



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 2

הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"...

“As contas do Mishkan” são a união de vav-hei



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pekudei/2/

1 הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי' דהיינו יחוד זו"נ ופקודי מלשון לפקוד את אשתו ומשכן היינו שכינת עוזו ית' שהיא מדת מלכות כנודע, ויחוד זה הוא ע"י תומ"צ

Ora, "os registros do Mishkan" (pekudei hamishkan) são a união de vav-hei do Nome Havayá, isto é, a união de Zeir Anpin e Nukvá. "Pekudei" deriva da expressão "visitar (lifkod) a esposa", e "Mishkan" é "a Shechiná de Seu poder", bendito seja Ele, que é o atributo de Malchut, como é sabido. E essa união ocorre por meio da Torá e das mitsvot,

וזהו אלה פקודי כי שיתא סדרי משנה וכל אחד כלול משה זהו גימטריי' אלה ומזה נמשך בחי' פקודי המשכן יחוד זו"נ,

e este é [o sentido de] "Estes são os registros" (eileh pekudei): pois as seis ordens da Mishná, cada uma delas composta por seis, têm o valor numérico de eileh; e disso se prolonga o nível de "os registros do Mishkan", a união de Zeir Anpin e Nukvá.

אך משכן העדות הוא יחוד ו"ה וכמ"ש שבטי ו"ה עדות לישראל כי עדות שייך על דבר שהוא נסתר ונעלם

Mas "o Mishkan do Testemunho" (mishkan ha'edut) é a união de yud-hei, como está escrito: "as tribos de Yah, testemunho para Israel"; pois "testemunho" se aplica a algo oculto e encoberto,

והיינו או"א שנק' נסתרות, ויחוד זה הוא פקד ע"פ משה שהוא בחי' בטול ונחנו מ"ה

e isso se refere a Abá e Imá, chamadas "as coisas ocultas". E essa união é [a que foi] "contada por ordem de Moshe", que é o nível da autoanulação (bitul): "e o que (mah) somos nós".

(גם שם משה מורה על חיבור ויחוד או"א כי משה גימטריא קפ"ד קס"א והיינו יחוד שם ע"ב דאבא עם שם אהיה דאימא כמ"ש לקמן. ועוד דמשה זכה לבינה).

(O nome Moshe também indica a junção e a união de Abá e Imá, pois Moshe tem o valor numérico de 184 [e] 161, isto é, a união do Nome Av (72) de Abá com o Nome Ehe-yeh de Imá, como será explicado adiante. Além disso, Moshe alcançou Biná.)

ובי' יחודים אלו הן בסדר התפלה בכל יום בק"ש כי פסוק ראשון דק"ש שמע ישראל הוי' אלקינו כו'

Essas duas uniões fazem parte da ordem da oração diária, no Shemá: pois o primeiro versículo do Shemá, "Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, etc.",

הוא בחי יחוד או"א והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה שהוא בחי מ"ה וביטול והיינו שצריך למסור נפשו באחד שע"י ביטול זה נמשך יחוד הנ"ל דמשכן העדות.

é o nível da união de Abá e Imá, e esse é o tema de “o Mishkan do Testemunho, que foi contado por ordem de Moshe”, que é o nível de mah e da autoanulação. Isto é, é preciso entregar a própria alma ao pronunciar [a palavra] “Um” (echad), pois, por meio dessa autoanulação, é atraída a união mencionada acima, a do Mishkan do Testemunho.

2 ובפסוק ואהבת את הוי כוי הוא ענין יחוד זו"נ כי את הוא בחי מלי שהוא בחי את הטפל לשם הוי,

E no versículo “E amarás es Havayá etc.” está o conceito da união de Zeir Anpin e Nukvá: pois es corresponde ao nível de Malchut, o aspecto de es, subordinado ao Nome Havayá;

וגם את לשון עת שהוא מקור הזמן ופי" ואהבת את שע"י האהבה מעורר אהבה עליונה לבחי את היינו שיהיה הוי אלקיך יחוד זו"נ והוא ענין אלה פקודי המשכן.

e es também é uma expressão de et (tempo), que é a origem do tempo. O sentido de “E amarás es” é que, por meio do amor, desperta-se um amor superior pelo nível de es, isto é, para que haja “Havayá, teu D'us (Elokecha)”: a união de Zeir Anpin e Nukvá. E este é o conceito de “Estes são os registros do Mishkan”.

3 ולכן בפסוק ראשון אמר משה במשנה תורה הוי אלקינו להיותו יחוד או"א אשר יחוד זה פקד ע"פ משה. ובפסוק ואהבת נאמר הוי אלקיך להיותו יחוד זו"נ וכמ"ש במ"א.

Portanto, no primeiro versículo, Moshe disse em Mishneh Torah [Deuteronômio]: “Havayá, nosso D'us (Elokeinu)”, pois se trata da união de Abá e Imá, união esta que “foi contada por ordem de Moshe”. E no versículo “E amarás” está escrito: “Havayá, teu D'us (Elokecha)”, pois se trata da união de Zeir Anpin e Nukvá, como é explicado em outro lugar.

וזהו מ"ש בזהר פי' פינחס דרל"ו ע"כ בענין עי' רבתי דשמע ודי' רבתי דאחד וסימנא דא עד הוי בכם והוא כענין משכן העדות.

E é isto que está dito no Zohar, Parshas Pinchas, página 236b, a respeito do áyin grande de Shemá e do dálet grande de Echad: “E este é o sinal: ‘Havayá é testemunha (ed) entre vós’”; e isso é semelhante ao conceito do Mishkan do Testemunho,

וכמשי"ת (ועיין בבעל הטורים פ' ואתחנן שכתב ג"כ שזהו ענין עד הויה בכם וגם כדכתיב ואתם עדי ועיין בזהר קדושים דפ"ו):

como será explicado adiante. (E veja Baal HaTurim sobre Parshas Va'eschanan, que também escreve que este é o conceito de "Havayá é testemunha entre vós", e também conforme está escrito: "E vós sois Minhas testemunhas"; e veja o Zohar, [Parshas] Kedoshim, página 86.)

4 ב והנה להבין ביאור הדברים למה נק' יחוד או"א משכן העדות צריך להקדים מ"ש בלק"ת

2. Ora, para compreender a explicação dessas questões — por que a união de Abá e Imá é chamada "o Mishkan do Testemunho" —, devemos primeiro introduzir o que está escrito no Likkutei Torah [do Arizal],

בהקדמה לטעמי מצות שע"י קיום מצות ל"ת הוא גורם בחי' יחוד דאו"א וזהו שמי עם י"ה שס"ה וע"י קיום מ"ע הוא בחי' יחוד דזו"נ.

na introdução a Taamei HaMitzvos: que, ao cumprir os mandamentos proibitivos, provoca-se o nível da união de Abá e Imá, e é isso que significa "shemi (Meu Nome) com yud-hei: 365"; e, ao cumprir os mandamentos positivos, [provoca-se] o nível da união de Zeir Anpin e Nukvá.

5 וזהו ו"ה עם זכרי רמ"ח, וצ"ל שייכות ענין קיום מל"ת ליחוד או"א דוקא, והענין הוא

E este é o sentido de "vav-hei com zichri (Minha lembrança): 248". É preciso compreender a relação entre o cumprimento dos mandamentos proibitivos e, especificamente, a união de Abá e Imá. A explicação é:

כי בחי' יחוד דאו"א הוא בחי' ביטול היש שיהיה בטל לאור אין סוף ב"ה עד שאינו תופס מקום כלל וכענין שאמר משה ונחנו מה מ"ה ממש ונק' זה יחוד דאו"א

pois o nível da união de Abá e Imá é o nível da autoanulação do yesh ("algo"): que ele seja anulado diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, até não ocupar lugar algum, conforme o que Moshe disse: "E o que (mah) somos nós?" — verdadeiramente mah. E isso é chamado de união de Abá e Imá,

כי החכמה הוא בחי' אין כמ"ש והחכמה מאין תמצא וגם חכמה היינו כח מה, ובינה הוא בחי' יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש דקאי על ג"ע ששרשו מבחי' בינה כמ"ש ונהר יוצא מעדן כו'

pois Chochmá é o nível de ayin ("nada"), como está escrito: "E Chochmá é encontrada a partir de ayin"; além disso, Chochmá significa koach mah ("o potencial do quê"). E Biná é o nível de yesh ("algo"), como está escrito: "Para fazer com que aqueles que me amam herdem yesh", o que se refere ao Gan Éden, cuja raiz está no nível de Biná, como está escrito: "E um rio sai do Éden, etc.",

שמתגלה אא"ס ב"ה בבחי' השגה להנשמות להיות נהנין מזיו כו' וכנודע והיחוד דא"א שהן חו"ב הוא יחוד אין ויש שהיש בטל לאין להיות גילוי בחי' אין ביש וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור לתודה (עיין בסידור)

onde a Luz Infinita, bendito seja Ele, é revelada de modo compreensível às almas, para que elas “desfrutem do esplendor, etc.”, conforme é sabido. E a união de Abá e Imá, que são Chochmá e Biná, é a união de ayin e yesh: o yesh é anulado diante do ayin, de modo que o nível de ayin seja revelado no yesh, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “Um salmo de ação de graças” (veja o Sidur).

וממשיכין יחוד זה בקי"ש להיות יחוד זה והמשכה זו מאין ליש (ועמ"ש בזה בפ' ואתחנן בד"ה להבין מ"ש האריז"ל. ועמ"ש מענין יחוד א"א בביאור ע"פ ונקדשתי).

E essa união é atraída para baixo no Shemá, de modo que haja essa união e essa atração de ayin para yesh. (Veja também o que está escrito a esse respeito na Parashat Vaetchanan, no discurso que começa “Para compreender o que escreveu o Arizal”; e veja o que está escrito sobre a união de Abá e Imá na explicação do versículo “E serei santificado”).

ופי' ענין שהחכמה הוא כח מה וביטול. הענין הוא להיות כי החכמה הוא למעלה מבחי' בינה והשגה

E [agora] a explicação do assunto de que Chochmá é koach mah e autoanulação. O ponto é que Chochmá está acima do nível de Biná e da compreensão,

דהיינו שמתגלה אא"ס מה דלית מחשבה תפיסא כו' וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאת באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כו'

isto é, nela é revelada [a] Luz Infinita, aquilo que “nenhum pensamento pode apreender, etc.”; e a natureza dessa revelação é a anulação da compreensão e a anulação da existência das almas na Luz Infinita, bendito seja Ele, da qual “nenhum pensamento, etc.”,

וכמ"ש בבינונים פי"ח והחכמה הוא מקור השכל כו' מה שאינו מושג כו' ולכן מתלבש בה אור א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כו'

como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 18: “E Chochmá é a fonte do intelecto, etc., aquilo que não é apreendido, etc.; e por isso a Luz Infinita se reveste nela, Aquele que nenhum pensamento pode apreender, etc.”

משא"כ בחי' בינה הוא הבנה והשגה והוא רק בבחי' זיו השכינה (וכמ"ש במ"א ביאור ענין מוחין דאבא ומוחין דאימא בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו).

Ao passo que o nível de Biná é entendimento e compreensão, e está apenas no nível do resplendor da Shechiná. (Como é explicado em outro lugar, [na] explicação do assunto dos mochin de Abá e dos mochin de Imá, no maamar que começa: "Para entender o que é dito na Hagadá: 'Esta matzá.'")

והנה מבחי' בינה שהוא הבנה והשגה שייך שיהיה נמשך התפעלות האהבה והרי זה ההתכוננות עם ההתפעלות הכל בבחי' יש ודבר נראה ונרגש

Ora, do nível de Biná, que é entendimento e compreensão, é apropriado que se desperte amor. E essa contemplação, junto com o despertar, está toda no modo de yesh, uma coisa percebida e sentida,

שהרי יש מי שמשגיג ויש מי שמתפעל (וזהו להנחיל אוהבי יש הרי בחי' יש שייך בבחי' אהבה) משא"כ בחי' חכמה מה שהוא למעלה מהשגה.

pois há (yesh) alguém que compreende e alguém que é despertado. (E isto é "Para fazer herdar yesh aos que Me amam": portanto, o nível de yesh pertence ao nível do amor.) Ao passo que o nível de Chochmá é aquilo que está acima da compreensão,

דהיינו גילוי מאא"ס ב"ה סתימא דכל סתימין דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואין הגילוי בבחי' הבנה והשגה

isto é, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o "Oculto de todos os ocultos", que nenhum pensamento pode apreender de modo algum; e a revelação não está no modo de entendimento e compreensão;

לכן גם ההתפעלות מזה אינו בבחי' יש כמו האהבה אלא ההתפעלות מזה הוא בבחי' הביטול והוא שמתבטל מן המציאות כמ"ש ונחנו מה וכמבואר בבינונים פל"ט אשר עולם האצי"

por isso, também o despertar provocado por isso não está no modo de yesh, como o amor; ao contrário, o despertar provocado por isso está no modo de autoanulação (bitul), isto é, a pessoa se anula até deixar de existir, como está escrito: "E o que somos nós?" E, como é explicado em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 39, o Mundo de Atsilut,

שהוא בחי חכמה בכלל הוא למעלה מבחי ג"ע והוא מדור הצדיקים הגדולים שעבודתם למעלה מבחי אהבה כ"א בבחי ביטול ע"ד האבות הן הן המרכבה כו'.

que, em termos gerais, corresponde ao nível de Chochmá, está acima do nível do Gan Éden e é a morada dos grandes tsadikim, cujo serviço está acima do nível do amor, mas sim no modo de auto-anulação, à maneira de "os Patriarcas são eles mesmos a Carruagem etc."

6 וענין יחוד או"א הוא ההמשכה מאור א"ס ב"ה המלוכש במוחין דאבא שלמעלה מההשגה שיהי נמשך ומתגלה בבינה,

O assunto da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) é a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida no intelecto (mochin) de Abá, acima da compreensão, para que desça e se revele em Biná.

אך גילוי זה אינו בבחי השגה ממש מאחר דבאמת לית מחשבה תפיסא ב"י אלא ענין גילוי זה בבינה יובן מעט מזער עד"מ ממ"ש הרמב"ם בענין התוארים שנאמרו על הקב"ה שנאמר רק בשלילות ואינם תוארים עצמיים.

Mas essa revelação não se dá como compreensão propriamente dita, pois, em verdade, "nenhum pensamento pode apreendê-Lo"; antes, a natureza dessa revelação em Biná pode ser compreendida em pequena medida, por meio de uma analogia, a partir do que escreve o Rambam a respeito dos atributos atribuídos ao Santo, bendito seja Ele: que são enunciados somente como negações e não são atributos essenciais.

7 וענין ההפרש בין תוארי השלילה לתוארי החיוב שתוארים עצמיים שנק' בלשון פלוסופים תוארי החיוב הם מורים על מהות הדבר מהו.

E a diferença entre atributos negativos e atributos positivos é [a seguinte]: atributos essenciais, que na linguagem dos filósofos são chamados atributos positivos, indicam a essência da coisa, aquilo que ela é.

ותוארי השלילה לא יודיענו דבר בשום פנים מן העצם המבוקש מה הוא אלא שיודיענו שהוא מושלל מדבר המנגד וסותר לאותו העצם המבוקש ומהותו.

Mas os atributos negativos não nos informam absolutamente nada sobre a entidade procurada, sobre aquilo que ela é; informam-nos apenas que ela está desprovida de tudo o que se opõe e contradiz essa entidade procurada e sua essência.

8 ולכן לפי שהקב"ה הוא למעלה מההשגה ואין אפשר להשיג מהותו בשום פנים ע"כ לא יתכן לומר עליו ית' התוארים כמו כל יכול וחכם ורוצה

Portanto, visto que o Santo, bendito seja Ele, está acima da compreensão, e de modo algum é possível compreender Sua essência, não se pode atribuir a Ele, bendito seja, qualidades como "onipotente", "sábio" e "dotado de vontade",

כי הוא למעלה ממהות יכולת וחכמה ורצון שבנבראים עד שאין ערך ודמיון בינו ובינינו כלל לומר עליו תוארים אלו בלשון תוארים עצמיים

pois Ele está acima da essência da capacidade, da sabedoria e da vontade que existem nos seres criados, a tal ponto que não há absolutamente nenhuma comparação ou semelhança entre Ele e nós, [que permita] atribuir-Lhe essas qualidades como atributos essenciais;

רק שהם נאמרו בלשון שלילה היינו ענין יכול שנאמר עליו ית' הוא מפשיט ממנו ית' כל מה שהוא היפך היכולת כמ"ש לא ייעף

em vez disso, elas são ditas como negações. Isto é, a palavra "capaz", quando dita a respeito d'Ele, bendito seja, afasta d'Ele, bendito seja, tudo o que é o oposto da capacidade, conforme está escrito: "Ele não se fatiga

ולא ייגע כו', ועד"ז הוא ענין חכם ורוצה כו' מפשיט ממנו ית' מה שהוא היפך החכמה כו'

nem se cansa, etc." Da mesma forma, "sábio" e "dotado de vontade", etc., afastam d'Ele, bendito seja, aquilo que é o oposto da sabedoria, etc.

ונמצא לא יודיעו תוארים אלו ידיעת מהותו רק יודיעו מה שאנו שוללים ממנו הדברים שהם היפך מהותו כביכול,

Conclui-se que essas qualidades não proporcionam conhecimento de Sua essência; apenas dão a conhecer que negamos d'Ele as coisas que são o oposto de Sua essência, por assim dizer.

נמצא ידיעה זו הוא גילוי שמתגלה לנו גילוי ממנו ית' ומ"מ אינו השגה במהותו כלל ומ"מ גם בבחי' ידיעה זו שבדרך שלילה שייך ידיעות עצומות אין קץ ממש גבוה מעל גבוה כמ"ש הרמב"ם כ"ז

Conclui-se que esse conhecimento é uma revelação: uma revelação d'Ele, bendito seja, manifesta-se a nós; e, não obstante, isso não é de modo algum uma compreensão de Sua essência. Ainda assim, mesmo nesse nível de conhecimento, que se dá por meio da negação, pode haver um conhecimento imenso, verdadeiramente sem fim, cada vez mais elevado, como escreve o Rambam sobre tudo isso

(בספרו מ"נ ח"א פנ"ז נ"ח נ"ט עד פרק ס') שכ' שיש ריבוי ידיעות ג"כ בדרך שלילה עד שבענינים הגשמיים יוכל האדם ע"י ריבוי הידיעות השלילות להגיע כמעט לציור הדבר כמו שהוא כו'.

(em seu livro *Moreh Nevuchim* [Guia dos Perplexos], Parte I, capítulos 57, 58, 59, até o capítulo 60), onde escreve que há também uma multiplicidade de conhecimentos por meio da negação, a tal ponto que, em questões físicas, uma pessoa pode, por meio da multiplicidade de conhecimentos negativos, quase chegar a formar uma imagem da coisa tal como ela é, etc.

ועד"ז יובן הנמשל בענין היחוד וגילוי ההמשכה מחכמה שהוא בחי' מקור השכל שאינו מושג שבו מלוכש אור א"ס מה שלמעלה מההשגה ומה שנמשך בחי' זו ממש שהיא הבנה והשגה ונקי יחוד או"א

Da mesma forma, pode-se compreender o paralelo no que diz respeito à união e à revelação da extensão que provém de Chochmá, que é o nível da fonte do intelecto, que não é apreendida e na qual está revestida a Luz Infinita, aquilo que está acima da compreensão; e ao que é estendido precisamente a partir desse nível, que é entendimento e compreensão e se chama união de Abá e Imá:

הנה ההבנה וההשגה אינה השגת המהות אלא השגת השלילות כו' כי הנה אא"ס ב"ה לית מחשבה תפיסא ב"י כלל במהותו.

Esta compreensão e apreensão não é uma apreensão da essência, mas uma apreensão por analogia, [como] a apreensão por meio de negações etc. Pois, quanto à Luz Infinita, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum em Sua essência.

ולכן הכתר נקי ישת חשך סתרו שהכתר מלביש לאא"ס ב"ה ומחשיך שיהי בלתי מתגלה (כמ"ש בתחלת ביאור האדר"ז מהאריז"ל. ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני אש שחורה)

Por isso, Kéter é chamado “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois Kéter reveste a Luz Infinita, bendito seja Ele, e a escurece, para que não seja revelada (como está escrito no início do comentário do Arizal sobre a Idra Zuta; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Sou negra”, [sobre] “fogo negro”);

וע"י הכתר הוא שורה ומתלבש בבחי' חכמה שהוא ג"כ למעלה מהשכל המושג ומובן. וזהו בחי' מוחין דאבא שבו מלוכש אא"ס מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

e, por meio de Kéter, ela repousa e se reveste no nível de Chochmá, que também está acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido. E este é o nível dos mochin de Abá, nos quais se reveste a Luz Infinita, aquilo que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

(ועיין בפי' הרמ"ז בזהר פ' אמור דצ"ד דמציאות אבא נמשך מפנימי' שבתוך השע' רות ד"ג ת"ד. משא"כ מציאות אימא נמשך מהשערות עצמן. ועיין בזהר הרקיע פ' ויקרא ע"פ כשמן הטוב כו' וכמ"ש במ"א).

(E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, página 94, segundo o qual a existência de Abá deriva da dimensão interior que está dentro dos cabelos dos treze tikunim da barba, ao passo que a existência de Imá deriva dos próprios cabelos; e veja o Zohar HaRakia, Parshas Vayikra, sobre o versículo "Como o óleo bom etc.", conforme explicado em outro lugar.)

אמנם בחי' בינה היינו הבנת והשגת המהות אך הבנה והשגה זו הוא בבחי' זיו והארה לבד מאא"ס ב"ה הנמשך בסדר ההשתלשלות שבחי' זו נמשך ומתגלה בבינה והשגה באצילות ונמשך ג"כ בג"ע העליון.

Entretanto, o nível de Biná consiste na compreensão e apreensão da essência; porém, essa compreensão e apreensão está apenas no nível de um brilho e uma irradiação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que se estende na ordem da cadeia descendente dos mundos. Esse nível é estendido e revelado na compreensão e apreensão em Atsilut, e também se estende ao Gan Éden superior.

אבל בחי' אור א"ס ב"ה שבכתר עליון א"א שיומשך ויתגלה בבינה והשגה ממש ואעפ"כ נמשך ומתגלה ע"י יחוד חו"ב אלא שגילוי זה אינו בחי' השגה כ"א ביטול ההשגה.

Mas o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está no Kéter supremo não pode ser estendido e revelado em compreensão e apreensão propriamente ditas; ainda assim, é estendido e revelado por meio da união de Chochmá e Biná, mas essa revelação não é um nível de compreensão, e sim a anulação da compreensão.

9 וא"א למצוא משל לזה למטה כ"א מענין ידיעת השלילות שהוא גילוי וידיעה בהשגה ממש שמתקרב בידיעה זו להדבר המבוקש ועכ"ז אינו השגת המהות כמו בבחי' הזיו שבסדר ההשתלשלות כו'.

E não é possível encontrar uma analogia para isso nos mundos inferiores, exceto no conhecimento por negação, que é uma revelação e um conhecimento por compreensão efetiva; por meio desse conhecimento, a pessoa se aproxima daquilo que busca. Ainda assim, não é uma compreensão da essência, como ocorre no nível do brilho na cadeia descendente dos mundos, etc.

וזהו הטעם שההתפעלות הנמשך מגילוי וידיעה זו הוא בחי' הביטול שהוא ג"כ ענין הפשטת המנגד והוא שלא יהי' יש ומסתיר על אא"ס ב"ה לפי שכל התפעלות בהכרח שתדמה למקורה המולידה.

E essa é a razão pela qual o despertar que decorre dessa revelação e desse conhecimento é o nível da autoanulação (bitul), que também consiste em afastar aquilo que se opõe: isto é, que a pessoa não seja uma existência independente que oculte a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Pois todo despertar necessariamente se assemelha à sua fonte, que o faz nascer.

ולכן יען שמקורה היא ג"כ בחי' ביטול ההשגה כנ"ל ע"כ ההתפעלות הנוולד ממנה הוא ג"כ בחי' ונחנו מה שהוא בחי' ביטול כו':

Portanto, uma vez que sua fonte também é o nível da anulação da compreensão, como mencionado acima, o despertar que dela nasce também é o nível de "E que somos nós?", que é o nível da autoanulação, etc.

10 ג וזהו הטעם למ"ש בלק"ת דע"י קיום מל"ת הוא יחוד דא"י כי הנה כל הל"ת ענינם ג"כ

3. E esta é a razão do que está escrito em Likkutei Torah [do Arizal]: que, por meio do cumprimento das mitzvot proibitivas, ocorre a união de Abá e Imá. Pois também a natureza de todas as proibições é

רק בחי' שלילות דבר המנגד ומסתיר אלקותו ית' כמו לא תאכל חלב כו' או שעטנו לא יעלה עליך כו' apenas o nível das negações daquilo que se opõe à Divindade e a oculta, bendita seja, como "Não comerás chelev (gordura proibida), etc.", ou "Shaatzetz não virá sobre ti, etc.",

שאינו עשיית דבר בקום ועשה רק להמנע מהדברים הנ"ל שהן המסתירים ומונעים הביטול לא"ס ב"ה כי הן בחי' יש ודבר נפרד לגמרי היפך האין

o que não consiste em fazer algo por meio de uma ação, mas apenas em abster-se das coisas mencionadas, que ocultam e impedem a autoanulação diante do Infinito, bendito seja Ele, pois são o nível de yesh e uma existência inteiramente separada, o oposto do ayin.

לכן הם פוגמים הביטול ומונעים הביטול מהנפש מה שיש בנפש מבחי' חכ' להבטל לאא"ס ב"ה

Por isso, elas prejudicam a autoanulação e impedem a autoanulação da alma — aquilo que há na alma, proveniente do nível de Chochmá, de anular-se diante da Luz Infinita, bendito seja Ele,

כמו דכולא קמ"י כלא חשיב והם מונעים ביטול זה מפני שהם יש ודבר נפרד היפך האין כו'.

como em "tudo diante Dele é considerado como nada"; e elas impedem essa autoanulação porque são yesh e uma existência separada, o oposto do ayin, etc.

11 ויש מצות ל"ת שחייבים עליהם כרת שכורתים את הנפש משרשה שלא להיות בה בחי' ביטול זה.

E há mandamentos proibitivos cuja transgressão acarreta a pena de carê (excisão), pois eles cortam a alma de sua raiz, de modo que esse nível de autoanulação não esteja nela.

ויוכן זה יותר באכילת חמץ בפסח כי מצה הוא בחי' מ"ה וביטול וכמאמר מצה זו שאנו אוכלים על שום מ"ה והחמץ הוא בחי' יש כו', ועכ"פ כל מצות ל"ת הוא שלילת ומניעת דבר המסתיר על אא"ס ב"ה וקדושתו.

Isso será melhor compreendido a partir do consumo de chamets em Pêssach: pois a matsá corresponde ao nível de mah e de autoanulação, como na declaração: "Esta matsá que comemos, por causa de quê (mah)?", enquanto o chamets corresponde ao nível de yesh, etc. De todo modo, cada mandamento proibitivo é a negação e a prevenção de algo que oculta a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e Sua santidade.

12 ולכן ע"י קיום בחי' זו שמסירים ההסתר ע"י נמשך היחוד עליון דא"א שהוא ג"כ גילוי אא"ס ב"ה סדכ"ס שנמשך ומתגלה וגילוי זה א"א ג"כ

Portanto, por meio do cumprimento deste nível, no qual se remove o ocultamento, é atraída a união superior de Abá e Imá, que também é uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a Causa de todas as causas, que é atraída e revelada. E esta revelação também é impossível

רק בידיעת השלילות שנמשך בחי' ידיעה והשגה בו ית' ע"ד הפשטה ממנו ית' דבר מה שהוא נגד מהותו ית' ואף שאין זה ידיעת המהות

exceto pelo conhecimento das negações, no qual é atraído um nível de conhecimento e compreensão Dele, bendito seja, por meio de afastar Dele, bendito seja, tudo o que é contrário à Sua essência, bendita seja. E, embora isso não seja conhecimento da essência,

הנה הוא קירוב וגילוי גדול כנ"ל וגדול אין קץ יותר מהשגת המהות שבבחי' הזיו המאיר בסדר ההשתלשלות כו'.

é, ainda assim, uma grande proximidade e revelação, como mencionado acima, e infinitamente maior do que a compreensão da essência que se encontra no nível do esplendor que brilha na ordem da cadeia descendente dos mundos, etc.

13 וזהו מ"ש בארץ לא זרועה ר"ל הלא הוא זרועה היינו מל"ת שהם גבוהים ממ"ע דלאו קודם להן מלמעלה למטה

E este é [o sentido de] “numa terra não semeada”: isto é, o “não” (lo) é [o que é] semeado, a saber, os mandamentos proibitivos, que são mais elevados que os mandamentos positivos, pois o lav (“não”) os precede, de cima para baixo,

כמאמר ברישא חשוכא והדר נהורא לפי שבחי' אור הכתר לא יוכל לבא בהתלבשות בבחי' כלי להיות כמו diz o dito: “Primeiro a escuridão, e depois a luz”. Pois o nível da luz de Kéter (a Coroa) não pode vir a revestir-se no nível de um recipiente, uma vez que

כי הוא למעלה מהשתלשלות דאו"כ כנ"ל דלית מחשבה תפיסא ב"י רק בבחי' לא בלבד הוא שיכול להתגלות והיינו בדרך ידיעת השלילות.

ela está acima da cadeia descendente dos mundos de luzes e recipientes, como mencionado acima, [pois] “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; somente no modo do “não”, por si só, ela pode ser revelada, isto é, pela via do conhecimento por meio de negações.

14 ולכן נאמר ע"ז ישת חשך סתרו שאין המהות ממש מושג, וההמשכה וגילוי זה הוא ע"י קיום מל"ת דוקא שהניצוצים שנפלו בהן בשב"כ

Por isso se diz a respeito disso: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois a própria essência não é apreendida. E esta emanação e revelação ocorre especificamente por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, pois as centelhas que caíram neles no rompimento dos recipientes

הן ירדו ונמשכו למטה בג' קליפות הטמאות והן המסתירים ומונעים לגמרי גילוי אור הכתר לכן ע"י העברת המנגד נמשך גילוי אור הכתר בחו"ב בבחי' הנ"ל.

desceram e foram atraídas para baixo, às três kelipot impuras, e são elas que ocultam e impedem completamente a revelação da luz de Kéter. Portanto, ao remover o que se opõe, a revelação da luz de Kéter é atraída para Chochmá e Biná, da maneira mencionada acima.

אמנם רמ"ח מ"ע הן בבחי' ו"ה שהוא יחוד זו"נ אשר הוא בחי' אורות המתלבשים בכלים והוא

Contudo, os 248 mandamentos positivos correspondem ao nível de vav-hei, que é a união de Zeir Anpin e Nukvá, o nível das luzes que se revestem em recipientes; e isso é

כמו בחי' השגת המהות ולא ע"ד שלילה לבד ומצד זה יש בהן מעלה יתירה מבמצות ל"ת

como o nível da apreensão da essência, e não apenas por meio da negação. Sob esse aspecto, eles têm uma vantagem sobre os mandamentos proibitivos

(ואפשר מה"ט עשה דוחה ל"ת) אבל כאמת הל"ת גבוהים יותר לפי שהשגת המהות שנמשך ע"י קיום מ"ע

(e talvez por essa razão um mandamento positivo sobreponha-se a uma proibição). Mas, na verdade, as proibições são mais elevadas, pois, [quanto à] apreensão da essência que é atraída por meio do cumprimento dos mandamentos positivos,

הנה אור זה הנמשך ומתגלה הוא רק כמו זיו והארה לבד לגבי האור הנמשך ומתגלה ע"י מצות ל"ת

esta luz que é atraída e revelada é apenas como um mero raio e iluminação, em comparação com a luz que é atraída e revelada por meio dos mandamentos proibitivos.

ולכן גדול יותר ידיעת השלילות שבמקור האור מהשגת המהות שבבחי' הזיו (וכעין זה אמרו דחכם

עדיף מנביא אף שהנביא משיג המהות והחכם אינו משיג רק המציאות

Portanto, o conhecimento por negação que está na fonte da luz é maior do que a apreensão da essência que está no nível do raio. (Algo semelhante a isso disseram: "um sábio é superior a um profeta", embora o profeta apreenda a essência e o sábio apreenda apenas a existência,

אלא לפי שהחכם משיג המציאות ממדרגות העליונות שאינן מתגלות בנבואה כלל, וכ"ש שהוא כן

במל"ת לגבי מ"ע שההשג' אינו ע"ד ידיעת המציאות לבד כ"א גילוי ממש רק שהוא עד"מ למטה

בידיעת השלילות כו'.

mas [isso se dá] porque o sábio apreende a existência de níveis superiores que não são revelados de modo algum na profecia. E com muito mais razão isso se aplica aos mandamentos proibitivos em comparação com os positivos, pois a apreensão não é apenas da maneira de conhecer a existência, mas é uma revelação efetiva, embora, por analogia, abaixo, seja da maneira do conhecimento por negação, etc.

ומזה יובן גודל מעלות דברי סופרים שהן ג"כ סייגים וגדרים כעין מצות ל"ת וכמ"ש ע"פ שחורה אני כו', וגם ז' מצות דרבנן עם שהם בקום ועשה מ"מ המכוון בהם להרחיק הרע כנודע מענין נטילת ידים כו'.

Disso se pode compreender a grande superioridade das palavras dos Escribas, que também são cercas e salvaguardas, como as mitsvot proibitivas, conforme explicado a respeito do versículo "Sou negra, etc." E também as sete mitsvot rabínicas: embora sejam praticadas por meio de ações, sua intenção, contudo, é afastar o mal, como se sabe a respeito da lavagem das mãos, etc.

וזהו ענין בינה יתירה נתנה כו' אשר מה שבתושב"כ לא יוכל להיות ההמשכה רק בבחי' השגת השלילות נמשך בתשבע"פ ע"י קום ועשה כו' שהוא בחי' השגת המהות כו'.

E este é o sentido de "foi dada uma Biná adicional, etc.": aquilo que na Torá Escrita só podia ser atraído na modalidade de compreensão por meio de negações é atraído na Torá Oral por meio de ações, etc., o que corresponde ao nível da compreensão da essência, etc.

והנה אין כ"ז סותר למ"ש במ"א דע"י מל"ת נמשך מקור האור בבחי' גילוי ממש כי זהו לע"ל אשר אז יתגלה אור הכתר ממש שמזה נמשך תח"מ.

Ora, tudo isso não contradiz o que é explicado em outro lugar: que, por meio das mitsvot proibitivas, a fonte da luz é atraída em revelação efetiva; pois isso se refere à Era Vindoura, quando a própria luz de Kéter será revelada, e dela decorre a Ressurreição dos Mortos.

משא"כ היחוד וההמשכה דעכשיו אפי' בעולמות עליונים אין הגילוי מעצמותו ית' רק עד"מ הנ"ל מענין ידיעת השלילות כו'.

Ao passo que, [na] união e na atração de agora, mesmo nos mundos superiores, a revelação não provém da própria Essência d'Ele, bendito seja, mas apenas à maneira da analogia mencionada acima, do conhecimento por meio de negações, etc.

ולכן אפי' האבות שמדור שלהם הוא בעולם האצי' למעלה מבחי' ג"ע העליון כמ"ש בבינונים פל"ט יתלבשו בגוף גשמי בתח"מ ואין זה אלא משום שאז יהי למטה גילוי בחי' עליונה יותר)

Por isso, até mesmo os Patriarcas, cuja morada é no Mundo de Atsilut, acima do nível do Gan Éden superior, como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 39, serão revestidos de um corpo físico na Ressurreição dos Mortos; e isso se deve somente ao fato de que então haverá, embaixo, uma revelação de um nível superior.)

(ועיין מ"ש ע"פ שימני כחותם כו'). וזהו שרמ"ח מ"ע נקי רמ"ח אברים דמלכא שהאור נמשך בכלים ממש.

(E veja o que está escrito a respeito do versículo “Põe-me como um selo, etc.”) E é por isso que as 248 mitsvot positivas são chamadas de “os 248 membros do Rei”, pois a luz é atraída para recipientes efetivos.

ובכל זה יובן מ"ש בזהר כד אתכפיא סט"א אשתלים יקרא דקוב"ה כי ענין אתכפיא סט"א זהו ענין קיום מל"ת וכל דקדוקי סופרים אשר הם הכל הרחקת הרע

Com tudo isso, pode-se compreender o que é dito no Zohar: “Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, torna-se completa.” Pois subjugar a sitra achra corresponde ao cumprimento das mitsvot proibitivas e de todas as minúcias dos Escribas, que consistem, todas, em afastar o mal;

לכן עי"ז אשתלים יקרא דקוב"ה היינו בחי' ז"א שעולה ברום המעלות והוא בבחי' יחוד דאוי"א גם שנמשך בו בחי' כתר מא"א ממש כמבואר גבי חג השבועות.

por isso, por meio disso, “a glória do Santo, bendito seja Ele, torna-se completa”, isto é, o nível de Zeir Anpin, que ascende às alturas mais excelsas e se encontra no nível da união de Abá e Imá; e também o nível de Kéter é atraído para dentro dele, proveniente do próprio Arich Anpin, como é explicado a respeito da festa de Shavuot.

וזהו אשתלים יקרא כו' וכמשי"ת לקמן אי"ה בפ"י ותבואי בעדי עדיים, וזהו ג"כ ענין דירה בתחתונים.

E isto é “a glória se completa, etc.”, como será explicado adiante, se D'us quiser, na explicação de “e chegaste ao ornamento dos ornamentos” (ba'adi adayim). E este também é o sentido de uma morada nos mundos inferiores.

15 והנה ביחוד זוי"נ שהוא עי"י תורה ומצות עשה יש ג"כ ב' מדרגות. כי התורה היא בחי' אברים הפנימים

Agora, na união de Zeir Anpin e Nukvá, que ocorre por meio da Torá e dos mandamentos positivos, há também dois níveis. Pois a Torá corresponde aos membros internos;

וגם אורייתא מחכמה נפקת וא"כ הוא ג"כ המשכת מוחין דאוי"א והמצות הן אברים החיצונים כו'.

e também “a Torá provém de Chochmá”; portanto, ela também é uma extensão dos mochin de Abá e Imá; ao passo que as mitsvot são os membros externos, etc.

16 וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות פי פקודי המשכן הוא בחי יחוד זוי"נ שנמשך ע"י תומ"צ

E este é [o significado de] “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”. Isto é, “os registros do Mishkan” correspondem ao nível da união de Zeir Anpin e Nukvá, que é atraída por meio da Torá e das mitsvot,

והיינו אלה פקודי פי אלה הוא בגימטריי ל"ו שהוא לפי שהמדות דז"א ששה שז"א נאצל בסוד שרש בבחי ו"ק

e isto é “Estes (eileh) são os registros”. Isto é, eileh tem o valor numérico de 36, pois os atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin são seis, uma vez que Zeir Anpin é emanado, no mistério de sua raiz, no nível das seis extremidades (vav ketzavot);

והנה כ"א כלול מששה הרי ל"ו וגם אלה אותיות לאה כי לאה ילדה ששה בנים ו"ק הנ"ל.

e cada um inclui seis, perfazendo 36. Além disso, eileh contém as mesmas letras que Leah, pois Leah deu à luz seis filhos, as seis extremidades mencionadas acima.

17 וזהו מי ברא אלה מי היינו בחי בינה שיש בה נוי"ן שערים כמנין מי ומבחי בינה נמשך לידת המדות

שהן בחי אלה

E isto é [o significado de] “Quem (mi) criou estes (eileh)?” Mi é o nível de Biná, no qual há cinquenta portões, o valor numérico de mi; e do nível de Biná nasce os atributos emocionais (midot), que são o nível de eileh.

ומזה נמשך פקודי המשכן שז"א ממשיך למלי דאצילות להיות המשכה בבי"ע כו', וזה נמשך ע"י עסק התורה

E disso vêm “as contas do Mishkan”: Zeir Anpin atrai para baixo até Malchut de Atsilut, para que haja uma atração para Beriá, Yetsirá e Assiá etc. E isso é atraído para baixo por meio do estudo da Torá,

שהוא ג"כ שיתא סדרי משנה אשר ג"כ כ"א כלול מששה כמספר אלה וכן ע"י קיום מ"ע שהוא ג"כ כרמ"ח אברים דז"א כנודע.

que também são as seis ordens da Mishná, cada uma das quais também é composta por seis, o número de eileh; e igualmente por meio do cumprimento das mitsvot positivas, que também correspondem aos 248 membros de Zeir Anpin, como é sabido.

וענין משכן העדות הוא יחוד דא"י (כי בינה נקי שכינתא עילאה כמ"ש במ"א ע"פ שה"ש) שנמשך ע"י ל"ת והטעם שנק' משכן העדות היינו

E o significado de Mishkan do Testemunho é a união de Abá e Imá (pois Biná é chamada "a Shechiná superior", como é explicado em outro lugar, a respeito de "O Cântico dos Cânticos"), que é atraída para baixo por meio das proibições. E a razão pela qual é chamado Mishkan do Testemunho é

כי עדות שייך על דבר הנסתר שאין זה העדות גילוי מהות הדבר ממש כך הוא ענין ידיעת השלילה עם היותו גילוי מ"מ אינו השגת המהות

que testemunho se aplica a algo oculto, pois esse testemunho não é uma revelação da própria essência da coisa. Assim também é o conhecimento por negação: embora seja uma revelação, ainda assim não é uma apreensão da essência;

רק הוא עדות על בחי' סתימא דכל סתימין עדות ולא גילוי המהות ממש ע"ד שהוא ברמ"ח מ"ע שנמשך האור בכלים ממש

é apenas um testemunho a respeito do nível do "Oculto de todos os ocultos": testemunho, e não revelação da própria essência, como ocorre com as 248 mitsvot positivas, por meio das quais a luz é atraída para recipientes efetivos.

אבל ע"י קיום מל"ת לפי שע"י נמשך הגילוי ממהו"ע שלמעלה מעלה מבחי' אור הנמשך ממנו ית' ע"י מ"ע לכך א"א להיות הגילוי

Mas, por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas, uma vez que por isso a revelação é atraída de Seu próprio ser e essência, que está muitíssimo acima do nível da luz atraída d'Ele, bendito seja, por meio das mitsvot positivas, por isso a revelação não pode ocorrer

ע"ד השגת המהות כ"א ע"ד בחי' עדות שאינו ממשות הדבר ממש כדפי' בלק"ת בתהלים סי' ע"ח והוא עד"מ למטה בענין ידיעת השלילות כנ"ל.

na forma de apreensão da essência, mas somente na forma do nível do testemunho, que não é a própria substância da coisa, como é explicado em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Tehilim, Salmo 78; e isto, por analogia, no plano inferior, é o assunto do conhecimento por negações, como mencionado acima.

אך עוד יובן פי' וענין עדות והוא עפמ"ש ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל להודות לשם ה':

Mas ainda se pode compreender o significado e o sentido de “testemunho”, conforme está escrito: “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para dar graças ao Nome de D'us.”

18 ד והנה תחלה יש להבין פי' הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ו) רבבה כצמח השדה נתתיך ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים.

4. Agora, primeiro é preciso compreender o significado do versículo (em Ezequiel, capítulo 16): “Eu te fiz numerosa como a vegetação do campo; e crescestes e te desenvolveste, e chegaste ao adorno dos adornos (ba'adi adayim).”

דהנה בעדי עדיים הוא לשון קישוט והוא תרין עטרין דירית ז"א כנוכר באד"ר שהן בחי' ב' פ"ת דנ"ה דא"א.

Pois “ba'adi adayim” é uma expressão que significa adorno, e refere-se às “duas coroas que Zeir Anpin herda”, conforme mencionado na Idra Rabá; elas são o nível das duas articulações inferiores de Nétsach e Hod de Arich Anpin.

והענין כי צמח השדה עד"מ התבואה לא תצמח אלא ע"י רקבון הזרע בתחלה שנעשה בחי' אין ועי"ז צומח אח"כ ונעשה יש ודבר משא"כ

O ponto é que a vegetação do campo — por exemplo, os cereais — só cresce depois que a semente apodrece primeiro, tornando-se o nível de ayin (“nada”); por meio disso, depois ela cresce e se torna yesh (“algo”), uma coisa. Ao passo que

כמו שהיה בתחלה הזרע יש לא אפשר שיהיה ממנו צמיחה והתהוות יש אחר וגם באופן משובח ונעלה יותר מהיש הראשון.

[com] a semente tal como era no princípio, um yesh, é impossível que dela provenham o crescimento e a formação de outro yesh, e, além disso, de uma maneira mais excelente e elevada que o primeiro yesh.

19 וכך הנמשל למעלה כמ"ש בע"ח בענין יחוד זו"נ שא"א להיות החזרת פב"פ אם לא שנסתר פרצוף

הראשון דמלי בתחלה להיות בתחלה רק נקודה א' תחת היסוד

E assim é o paralelo nos mundos superiores, como está escrito em Etz Chaim a respeito da união de Zeir Anpin e Nukvá: não é possível que retornem à posição face a face a menos que a primeira configuração (partzuf) de Malchut seja inicialmente desfeita, de modo que, a princípio, ela seja apenas um único ponto abaixo de Yessod.

כי מתחלה הם אב"א וכדי שיוחזרו מבחי"אב"א להיות בבחי"פב"פ צ"ל בה באמצע בחי" ביטול מציאות

הראשון ולהעשות רק נקודה א' תחת היסוד כו'.

Pois, a princípio, eles estão costas com costas; e, para que passem do nível de costas com costas ao nível de face a face, é necessário que haja nela, nesse intervalo, o nível de anulação da existência anterior, tornando-se apenas um único ponto abaixo de Yessod, etc.

(ובמ"א ע"פ אז תשמח בתולה במחול נתבאר שכדי שיהיה עלייה מבחי"פב"פ לבחינת פב"פ במדרגה

יותר גבוהה כי יש כמה מדרגות בבחי"פב"פ כו')

(E em outro lugar, a respeito do versículo "Então a donzela se alegrará na dança", explica-se que, para haver uma ascensão do nível de face a face ao nível de face a face em um grau mais elevado — pois há vários graus no nível de face a face, etc. —

הנה צ"ל בתחלה אב"א ואח"כ נעשים נקודה תחת היסוד ואח"כ נגדלת בבחי"פב"פ במדרגה יותר

גבוהה כו' ושם נתבאר הענין ג"כ בעבודת ה').

é necessário, primeiro, que estejam costas com costas; depois, tornam-se um ponto abaixo de Yessod; e, em seguida, ela cresce até o nível de face a face em um grau mais elevado, etc.; e ali o assunto também é explicado [em termos do] serviço a D'us.)

וזהו רכבה כצמח השדה נתתיך שכמו שגידול התבואה א"א שיהי"ש מיש כ"א ע"י שנעשה בינתיים

בחי"אין כך להיות עליית כנס"י במדרגה היותר נעלה צ"ל תחלה בבחי" ביטול ואין ונק' נקודה תחת

היסוד כו'

E este é o sentido de "Eu te fiz numerosa, como a vegetação do campo": assim como, no crescimento dos cereais, é impossível que haja yesh a partir de yesh, mas isso só ocorre porque, nesse intervalo, eles passam pelo nível de áyin, assim também, para que a Congregação de Israel ascenda ao grau mais elevado, é necessário que primeiro haja [o estado de] autoanulação e áyin, chamado "um ponto abaixo de Yessod", etc.

ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים שהן בחי' תרין עטרין הנ"ל שנמשכים לז"א ומז"א לנוק' והן מבחי' א"א ממש

E, por meio disso, depois, "tu crescestes e te desenvolveste, e chegaste ao adorno dos adornos", que são o nível das duas coroas mencionadas acima, que são atraídas a Zeir Anpin e, de Zeir Anpin, a Nukvá; e elas provêm do próprio nível de Arich Anpin.

(שהן עצמותו ומהותו ולא הארה לבד וגם אחסנתו דא"א שהם הארה אך שההארה הוא מבחי' עליונה יותר כו' כמבואר בע"ח שער הנסירה פ"ו. ועי"ן בלק"ת פ' וירא אותן ב' עטרין שהם תכלית ועיקר כו').

(Pois elas são sua própria essência e ser, e não apenas uma iluminação; e também "a herança de Abá e Imá", que é uma iluminação, embora essa iluminação provenha de um nível mais elevado, etc., como explicado em Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah, capítulo 6. E veja Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayeira, sobre aquelas duas coroas, que são o propósito último e o principal, etc.).

והנה בפ"י עדי יש ג' ענינים. הא' כפשוטו לשון קישוט כמו את עדים מהר חורב.

Ora, no significado de adi há três sentidos. O primeiro é o sentido simples, como expressão de adorno, como em "seus adornos (edyam) do Monte Horeb".

הב' לשון נצחית כמו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. הג' לשון עד פה תבא היינו עד כאן ולא יותר.

A segunda é uma expressão de eternidade, como em "Louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad) é Seu grande Nome". A terceira é uma expressão de "até aqui chegarás", isto é, até aqui e não mais além.

20 והנה כל הג' פירושים ענין א' הם שכולם שייכים בבחי' כתר דהפ"י הא' לשון קישוט פשוט שזהו בחי' הכתר שהוא בחי' עטרה שעל הראש וכמו צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם.

Ora, os três significados são uma única questão, pois todos se relacionam com o nível de Kéter. O primeiro significado, no sentido simples de adorno, é este: o nível de Kéter, que é como uma coroa sobre a cabeça, como em "Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça".

והנה כמו שהעטרה והכתר נעשה מאבנים טובות שהם בעצם בחי' דומם רק שנזדככו להיות מאירים ובהירים ועי"ז עושים מהם עטרה וכתר למלך.

Ora, assim como um diadema e uma coroa são feitos de pedras preciosas, que, por sua própria natureza, pertencem ao nível do inanimado, mas foram refinadas para se tornarem brilhantes e luminosas, e é por isso que delas se faz um diadema e uma coroa para o rei,

כמ"כ ארז"ל סנדי"ל קושר כתרים לקונו מתפלתיהן של ישראל שאותיות התפלה נקי ג"כ אבנים וכשנזדככו ע"י מס"נ באחד נעשים בחי עטרה וכתר

assim também nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Sandalfon ata coroas para seu Criador a partir das orações de Israel; pois as letras da oração também são chamadas “pedras” e, quando são refinadas por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) em [a palavra] “Um”, tornam-se o nível de um diadema e de uma coroa.

וכן מקיום המצות שהן ג"כ תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן תר"ך עמודי אור דבחי כתר לפי שנשפלו בעשיי גשמיות בקלף דתפילין וצמר דציצית שהיא

E igualmente, a partir do cumprimento das mitsvot, que são as 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios — 620 pilares de luz, do nível de Kéter —, pois foram rebaixadas à ação física, no pergaminho dos tefilin e na lâ dos tsitsit, que é

כמו בחי דומם עד"מ ונעוץ תחלתן בסופן לכן עי"ז נמשך האור שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי כתר.

como o nível do inanimado, por exemplo; e “seu começo está encravado em seu fim”. Portanto, por meio disso, é atraída a luz que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é o nível de Kéter.

21 וזהו שארז"ל דלעתיד צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם כי בג"ע אין הגילוי רק מבחי נהר היוצא מעדן שהוא בחי חו"ב

E é por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no Tempo Vindouro, “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça”: pois no Gan Eden a revelação provém somente do nível de “o rio que sai do Éden”, que é o nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento),

ולכן הגילוי רק לנשמה אך לעתיד בתח"מ שיהיה הגילוי גם לגוף כמ"ש ועצמותיך יחליץ היינו ע"י גילוי אור שלמעלה מהשתלשלות יוכל לימשך גם למטה יותר.

e, portanto, a revelação se dirige somente à alma. Mas, no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, a revelação também se estenderá ao corpo, como está escrito: “E Ele fortalecerá teus ossos”; isto é, por meio da revelação da luz que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ela poderá ser atraída ainda mais para baixo.

22 וכנודע בענין ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך כו' וגילוי זה היינו מבחי' כתר וזהו ועטרותיהם בראשיהם לעתיד דוקא וזהו ענין בעדי עדיים שנק' ג"כ תרין עטרין וכנ"ל.

Como é sabido a respeito de “Passarei pela terra do Egito”: “Eu, e não um anjo, etc.”; essa revelação provém do nível de Kéter. E isto é “com suas coroas sobre as cabeças”, especificamente no Tempo Vindouro. Este é também o sentido de ba’adi adayim, que também são chamadas “as duas coroas”, como mencionado acima.

הב' ענין נצחיות גם זה הוא בענין הכתר דהנה הכתר הוא בחי' ממוצע בין עצמות א"ס לנאצלים ויש בו מבחי' תחתונה שבא"ס כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג. וכיון שיש בו בחי' א"ס

Em segundo lugar, o tema da eternidade: também isto se relaciona a Kéter. Pois Kéter é o nível intermediário entre a essência da Luz Infinita e os emanados, e contém algo do nível inferior do Infinito (Ein Sof), como está escrito em Etz Chaim, Sha’ar 41, capítulo 3. E, visto que contém o nível de Ein Sof,

לכן הוא לשון נצחיות דהיינו פי' א"ס (ויובן זה יותר עפ"י הרמ"ע בהקדמה בס' יונת אלם ובספר פלח הרמון שער ד' הקושי' למה נק' אור אין סוף שלכאורה היה ראוי לקרותו אין לו תחלה

por isso, é uma expressão de eternidade, isto é, o significado de Ein Sof (“sem fim”). (Isto será melhor compreendido à luz do que escreve o Rama [de Fano] na introdução ao livro Yonas Ilem, e no livro Pelach HaRimon, Sha’ar 4: a questão de por que é chamado Or Ein Sof, “luz sem fim”, quando, aparentemente, seria adequado chamá-lo “sem princípio”,

דהיינו שהוא קדמון כי בכלל קדמון הוא בוודאי נצחי אבל בכלל נצחי אין קדמון לפי שהשכלים הנבדלים הם נצחים ברצון הבורא ית' אע"פ שהם מחודשים מאין ליש.

isto é, primordial; pois aquilo que é primordial certamente também é eterno, mas aquilo que é eterno não é necessariamente primordial, uma vez que as inteligências separadas são eternas pela vontade do Criador, bendito seja Ele, embora tenham sido trazidas à existência como algo a partir do nada.

ותירץ דמה שאנו קורין אין סוף אין ר"ל לתאר מהותו ועצמותו יתעלה ח"ו כי לו דומיה תהלה רק שהוא לבחי' שמו ית' שאין לו סוף כו'.

E ele respondeu que, ao chamarmos algo de Ein Sof, não pretendemos descrever Seu ser e essência, que Ele seja exaltado, D'us nos livre, pois “o silêncio é louvor a Ele”; antes, isso se refere ao nível de Seu Nome, bendito seja Ele, que não tem fim, etc.

וביאור הענין כי שמו הוא בחי אור וזיו עד"מ הנמשך מן המאור ברצונו הטוב וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד שהיה האור כלול במאור והיה בחי אין לגמרי

A explicação do assunto é que Seu Nome é o nível de luz e brilho, por meio de uma analogia, emanado do luminar por Sua boa vontade. Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome, pois a luz estava incluída no luminar e encontrava-se inteiramente no nível de ayin,

כמו במאור השמש הזיו כלול בבחי אין לגמרי ואח"כ נמשך להיות בחי זיו ובו היה הצמצום ונמשך בחי קו כו'

assim como, no luminar do sol, o brilho está inteiramente incluído no nível de ayin; depois, foi emanado para se tornar um nível de brilho, e nele ocorreu o tsimtsum, e foi emanado o nível do kav, etc.

ולכן על בחינה זו שייך לקרותו אין סוף דוקא כי האור הוא זיו והמשכה וגילוי שנמשך ממהותו ועצמותו ועל המשכה זו שייך לומר שנמשך ומתפשט בבחי א"ס כו'

Portanto, é especificamente a respeito desse nível que convém chamá-lo Ein Sof: pois a luz é um brilho, uma extensão e uma revelação emanada de Seu ser e essência, e é a respeito dessa extensão que convém dizer que ela é emanada e se expande no modo de Ein Sof ("sem fim"), etc.

ולכן בבחי הכתר שיש בו בחינה תחתונה שבא"ס שייך בו לשון עדי עד שהוא פי' נצחיות דהיינו ממש בחי א"ס. וזהו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. שמו הגדול היינו בחי כתר.

Portanto, no nível de Kéter (a Coroa), no qual há o nível inferior dentro do Ein Sof, aplica-se a expressão adei ad, que significa eternidade, isto é, precisamente o nível do Ein Sof. E isto é: "Louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad) é Seu grande Nome." "Seu grande Nome" é o nível de Kéter,

כי מלי נקי שם סתם והכתר שנמשך ממלי דא"ס נקי שמו הגדול ולכן הוא עדי עד בבחי א"ס ועמ"ש במ"א בפ"י שובה ישראל עד כו').

pois Malchut é chamada simplesmente "Nome", ao passo que Kéter, que se estende da Malchut do Ein Sof, é chamado "Seu grande Nome"; por isso, ele é adei ad, no modo do Ein Sof. E veja o que está escrito em outro lugar sobre a explicação de "Retorna, ó Israel, até (ad), etc.")

והפ"י הג' בענין עד שהוא לשון הפסק כמו עד פה יצדק ג"כ בבחי' הכתר דייקא לפי שלעולם אין תפיסא והשגה באור הכתר שלכך נק' החכמה ראשית לפי

E o terceiro significado de ad, como expressão de cessação, como em “até (ad) aqui”, também se aplica especificamente ao nível de Kéter, pois nunca há apreensão ou compreensão da luz de Kéter. Por isso Chochmá (sabedoria) é chamada “princípio” (reishit), porque

שהיא ראשית הגילוי ונק' יהי אור אבל הכתר הוא בחי' ישת חשך סתרו שאין בו השגה

ela é o princípio da revelação e é chamada “Haja luz”; mas Kéter é o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois não há compreensão nele.

ולכן נקרא עד (היינו עד ולא עד בכלל כי מצד היות בו בחי' תחתונה שבמאציל הוא ודאי עד ולא עד בכלל שאין בבחי' זו שום השגה דלכך בחי' תחתונה שבמאציל הוא נק' עתיק שנעתק ונבדל מהנאצלים.

Por isso, é chamado ad (“até”). (Isto é, “até, mas sem incluir”: visto que há nele o nível inferior do Emanador, certamente se trata de “até, mas sem incluir”, pois nesse nível não há compreensão alguma; é por isso que o nível inferior do Emanador é chamado Atik, pois está removido (ne'etak) e separado dos emanados.

ונק' ג"כ רישא דלא אתיידע כו' כנודע. אמנם מצד הבחי' שבכתר שהיא שרש הנאצלים מצד זה י"ל עד ועד בכלל שהרי על כל פנים בחי' זו במנין העשר ספ"י וא"כ הוא מכלל הע"ס וזהו עד ועד בכלל.

E também é chamado “a Cabeça que não é conhecida”, etc., como é sabido. No entanto, pelo aspecto do nível dentro de Kéter que é a raiz dos emanados, desse aspecto pode-se dizer “até, incluindo”: pois, de todo modo, esse nível é contado entre as dez Sefirot e, portanto, faz parte das Dez Sefirot; e isto é “até, incluindo”.

וי"ל דלכך נאמר ותבואי בעדי עדיים שנמשך בהם מכל בחי' עד הנ"ל. וזהו בחי' ישתבח שמך לעד מלכנו פ"י שמך הוא מל' דאצילות וישתבח שמך

E pode-se dizer que é por isso que está escrito: “E vieste ao ornamento dos ornamentos (ba'adi adayim)”: pois neles se estende algo de cada nível de ad mencionado acima. E este é o nível de “Que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad), nosso Rei”: “Teu Nome” é Malchut de Atsilut (Emanação), e “que Teu Nome seja louvado

לעד שתתעלה להיות בבחי' מלי' דא"ס שנק' עד ככל הג' פירושם דלעיל בפ"י עד וכמ"ש והיה אור הלכנה כו' וכמ"ש פ' מקץ ע"פ רני ושמחי בת כו' שבחי' בת תתעלה לע"ל ביתר שאת כו' ע"ש).

para sempre (la'ad)" [significa] que ela seja elevada ao nível da Malchut do Ein Sof, que é chamada ad segundo os três significados de ad apresentados acima; e como está escrito: "E a luz da lua será, etc."; e como é explicado na Parashat Mikeitz, sobre o versículo "Canta e alegra-te, ó filha, etc.", que o nível de "filha" será elevado no Tempo Vindouro a uma altura ainda maior, etc.; veja lá.)

וזהו שנק' ג"כ משכן העדות כי הנה משכן זה שהוא יחוד דא"א נמשך בו מבחי' הכתר שהוא בחי' עדי עדיים ככל הג' פירושם הנ"ל שבפ"י עד.

E é por isso que também é chamado de "Mishkan do Testemunho" (ha'edut): pois a este Mishkan, que é a união de Abá e Imá, é atraído o nível de Kéter (a Coroa), que é o nível de adê adáyim, de acordo com os três sentidos de ad mencionados acima.

(ועיין בלק"ת פ' וירא הובא לקמן וכנודע שבחי' אחסנתוי דא"א ותרין עטרין הנ"ל מתלבשים ביסודות דא"א כמ"ש הרמ"ז פ' אמור דצ"ט).

(E veja Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayerá, citado abaixo; e, como é sabido, o nível da "herança de Abá e Imá" e as duas coroas mencionadas acima estão revestidos nos Yessodot de Abá e Imá, como escreve o Ramaz sobre Parashat Emor, página 99.)

וזהו ג"כ פ"י ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל כי הנה הי"ב שבטים הם שרשם

E este é também o significado de "Ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel": pois as doze tribos têm sua raiz

במדות דאצילות והם י"ב גבולי אלכסון דז"א ושרשם הוא בא"א היינו דשרש המדות דאצילות הוא מבחי' המדות שבכתר שנק' טורי חשוכא.

nos atributos emocionais (midot) de Atsilut, e são os doze limites diagonais de Zeir Anpin; e sua raiz está em Arich Anpin, isto é, a raiz dos atributos emocionais de Atsilut provém do nível dos atributos emocionais dentro de Kéter, que são chamados de "montanhas de escuridão".

23 ולכן נאמר ששם עלו שבטים שמגיעים בהעלאת מ"ן לשרשם בבחי' הכתר ועי"ז נמשך בחי' עדות לישראל היינו בחי' המשכת התרין עטרין הנ"ל לז"א.

Por isso se diz: "Pois ali subiram as tribos": por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas), elas chegam à sua raiz no nível de Kéter (a Coroa); e, por meio disso, é atraído o nível de "testemunho para Israel", isto é, o nível da atração das duas coroas mencionadas acima para Zeir Anpin.

וזהו להודות לשם הוי' כי להיות בבחי' הכתר אין שייך השגה ותפיסא ממש ע"כ אמר להודות שאין שייך ע"ז רק בחי' הודאה

E isso é "para dar graças (lehodos) ao Nome Havayá": como, no nível de Kéter, não se aplicam a compreensão e a apreensão efetivas, por isso se diz "dar graças", pois em relação a isso nada se aplica além do nível de reconhecimento (hodaá),

כי ההודאה היא בחי' ביטול והיינו לגבי בחינה שלמעלה מהשגה וכמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה ובענין הלל ברכה והודאה

pois o reconhecimento é o nível de autoanulação (bitul), isto é, em relação a um nível que está acima da compreensão; conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo "Yehudá, tu", e sobre o tema do louvor, da bênção e do reconhecimento.

ולכן אמרו מאן דלא כרע במודים לא יקום בתח"מ כי תח"מ הוא ע"י התגלות אור הכתר כנ"ל בענין ועטרותיהם בראשיהם. והעלאת מ"ן לבחי' זו הודאה וביטול כו':

Por isso disseram: "Quem não se curva em Modim não se levantará na Ressurreição dos Mortos": pois a Ressurreição dos Mortos ocorre por meio da revelação da luz de Kéter, como mencionado acima a respeito de "com suas coroas sobre suas cabeças". E a elevação de mayin nukvin a esse nível é reconhecimento e autoanulação, etc.

24 ה אשר פקד ע"פ משה. היינו כמ"ש בפע"ח דבחי' יחוד או"א הוא בפ' ראשון דק"ש בתיבת ה' אלקינו ובפסוק ואהבת ואילך הוא תיקון גלגלתא דז"א ומתפשט עטרא דחסדים עד חסד דז"א וכל הפרקים דז"א מתייחדים בו

5. "Que foi contado por ordem de Moshe": isto é, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, o nível da união de Abá e Imá está no primeiro versículo do Shemá, nas palavras "Havayá, nosso D'us (Elokeinu)"; e, a partir do versículo "E amarás" em diante, ocorre a retificação (tikun) do crânio (gulgalta) de Zeir Anpin, e a coroa de chassadim se estende até o Chessed de Zeir Anpin, e todas as articulações de Zeir Anpin se unem nele.

אבל בפסוק ראשון שהיחוד הוא באו"א אין אור האהבה מורגשת שם עדיין מאחר שהיחוד שם בבחי' הביטול דחכמה ואין עוד מלבדו ממש ולא יש מי שאוהב כו'

Mas, no primeiro versículo, em que a união ocorre em Abá e Imá, a luz do amor ainda não é sentida ali, pois a união se dá no modo da autoanulação (bitul) de Chochmá, e realmente não há nada além Dele, e não há quem ame, etc.;

אלא אח"כ כשנמשך האור בז"א שייך בו בחי' אהבה וזהו פסוק ואהבת כו' ונמצא היחוד דאו"א שבפסוק ראשון שהוא

somente depois, quando a luz é atraída para Zeir Anpin, é que o nível do amor se aplica a ele, e esse é o versículo "E amarás, etc." Conclui-se que a união de Abá e Imá no primeiro versículo, que é

כמו בחי' משכן העדות הוא פקד ומתייחד ע"י משה דוקא שהוא בחי' מה וביטול כו'

como o nível do Mishkan do Testemunho, é "contada" e unida especificamente por meio de Moshe, que corresponde ao nível de mah e à autoanulação, etc.;

ובפסוק ואהבת הוא כדוגמת אלה פקודי המשכן אלה וי' מדות דז"א וראשיתם האהבה כו' והוא יחוד זו"נ.

e, no versículo "E amarás", corresponde a "Estes são os registros do Mishkan": eileh, os seis atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin, dos quais o primeiro é o amor, etc.; e essa é a união de Zeir Anpin e Nukvá.

(ועפ"ז יובן שבפסוק ראשון עי' די רבתי הוא בחי' עד הוי' בכם כמ"ל היינו ממש בחי' משכן העדות שבפסוק זה

(De acordo com isso, ficará compreendido que [o fato de que] no primeiro versículo o áyin e o dálet são ampliados corresponde ao nível de "Havayá é testemunha (ed) entre vós", conforme escrito acima; isto é, exatamente o nível do Mishkan do Testemunho nesse versículo,

שהוא יחוד או"א נמשך ומתגלה מאור הכתר שזהו פ"י עד לשון קישוט ולשון נצחיות ולשון עד פה תבא כו' כנ"ל וגם לשון עדות על דבר הנסתר.

que é a união de Abá e Imá, atraída e revelada a partir da luz de Kéter; pois esse é o significado de ad: uma expressão de ornamento, uma expressão de eternidade e uma expressão de "até (ad) aqui chegarás, etc.", conforme mencionado acima; e também uma expressão de testemunho acerca de algo oculto.

והענין כי בבחי' ממכ"ע כתיב ומבשרי אחזה אלוה. אבל בבחי' סובב כתיב ויאמינו למעלה מהשגה וזהו בחי' נסתרות. אבל ממכ"ע נק' עלמא דאתגליא ולכן על בחי' סוכ"ע שייך לי עדות.

A questão é que, a respeito do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), está escrito: "De minha carne vejo D'us"; mas, a respeito do nível da luz que circunda todos os mundos, está escrito: "E creram", acima da compreensão, e esse é o nível das "coisas ocultas". Mas memalê kol almin é chamado de "mundo revelado". Portanto, o termo "testemunho" aplica-se ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

ועדות הוא בחי' דעת שמ"מ נמשך בבחי' דעת וכמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום כו'. וזהו אתם עדי וכתוב ויקם עדות ביעקב כו' כי המשכת סוכ"ע בבחי' דעת הוא ע"י נש"י בעסק התומ"צ כו'.

E o testemunho é o nível de Daat: que, não obstante, é atraído ao nível de Daat, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo "E reconhecerás neste dia, etc." E isto é "Vós sois Minhas testemunhas"; e está escrito: "E estabeleceu um testemunho em Yaakov, etc."; pois a atração de sovev kol almin ao nível de Daat se dá por meio das almas de Israel, mediante seu envolvimento com a Torá e as mitsvot, etc.

והנה במ"א נתבאר דענין יחוד קוב"ה ושכינתיה ימצא עד רום המעלות דהיינו באצילות הם יחוד וז"ל ולמעלה מעלה נק' הקו הנמשך מאא"ס ב"ה שכינה שהוא נמשך ממל' דא"ס ועצמות המאציל ית' נק' קוב"ה.

Ora, é explicado em outro lugar que a união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná se encontra até as alturas mais elevadas: isto é, em Atsilut, eles são a união de Zeir Anpin e Nukvá; e, muito acima, o kav que se estende da Luz Infinita, bendita seja, é chamado Shechiná, pois se estende de Malchut de Ein Sof, e a essência do Emanador, bendito seja, é chamada o Santo, bendito seja Ele.

ולכן ככהאריז"ל כי דשמו הוא בחי' מל' ובס' הקבלה הראשונים כי שמו גימטריא רצון ואלו דא"ח שבחי' מל' דא"ס נק' ג"כ שמו והוא בחי' שמו הגדול ומשם נמשך הרצון הוא הכתר דאצילות.

Por isso, nos escritos do Arizal está escrito que "Seu Nome" é o nível de Malchut, enquanto nos livros dos primeiros cabalistas está escrito que shemo ("Seu Nome") tem o valor numérico de ratzon ("vontade"); e ambas as opiniões são palavras do D'us vivo: pois o nível de Malchut de Ein Sof também é chamado "Seu Nome", e é o nível de "Seu grande Nome"; e de lá se estende a vontade, que é Kéter de Atsilut.

וזהו וישמחו בך ישראל מקדשי שמך. שנשמות ישראל ממשיכים יחוד קוב"ה וזהו מקדשי שמך שממשיכים מקדושת מהו"ע ית' לבחי' שמך.

E isto é “E Israel, que santifica Teu Nome, se alegrará em Ti”: pois as almas de Israel atraem a união do Santo, bendito seja Ele [e Sua Shechiná]; e isto é “que santifica Teu Nome”, pois atraem da santidade de Seu próprio ser e essência, bendito seja, ao nível de “Teu Nome”.

וזה יצדק בין ביחוד זו"נ דאצילות בין אפי' למעלה מעלה שנמשך האור מעצמותו ית' בבחי' הקו כו'. וכיון שכן א"ש בטוב יותר ענין משכן העדות דלפי מש"ל הוא יחוד או"א אלא יש בו הארת הכתר כו'.

E isto se aplica tanto à união de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut quanto mesmo muito acima, onde a luz é atraída de Sua Essência, bendito seja, ao nível do kav, etc. E, sendo assim, a questão do Mishkan do Testemunho fica ainda mais bem esclarecida: pois, conforme o que foi escrito acima, trata-se da união de Abá e Imá, exceto que contém uma iluminação de Kéter, etc.,

ולפמ"ש במ"א הרי יחוד הוא בבחי' הכתר ממש שנמשך ממלי' דא"ס שהוא בחי' שמו והיחוד להיות נמשך תוספת אור מא"ס ב"ה

ao passo que, segundo o que é explicado em outro lugar, a união ocorre no próprio nível de Kéter, que se estende de Malchut de Ein Sof, isto é, o nível de “Seu Nome”; e a união se dá para que uma luz adicional seja atraída do Infinito, bendito seja.

וכן מבואר בפע"ח בכוונת ק"ש ובלק"ת פ' וירא ביחוד דק"ש שהוא יחוד או"א ואו"א מכתר וכתר מעתיק עד א"ס כו' להתחדש וליקח אותן הב' עטרין משרשן העליון.

E assim é explicado em Pri Etz Chaim, a respeito da intenção do Shemá, e em Likkutei Torah [do Arizal], Parshat Vayeira, a respeito da união do Shemá: que ela é a união de Abá e Imá; Abá e Imá provêm de Kéter, e Kéter, de Atik, até Ein Sof, etc., a fim de renovar-se e receber aquelas duas coroas de sua raiz superna.

וזהו ענין עי' די רבתי שבפסוק ראשון דק"ש וכמש"ל בפ"י עד באריכות. והנה לכאורה יש חילוק גדול בין פ"י עד לשון עדות ובין פ"י עד לשון עטרה וקישוט.

E este é o significado do áyin e do dálet ampliados no primeiro versículo do Shemá, conforme foi explicado acima, extensamente, na explicação de ad. Ora, aparentemente há uma grande diferença entre o significado de ad como expressão de testemunho e o significado de ad como expressão de coroa e adorno.

כי לשון עדות היינו כשאנו מאיר רק הארה ולא העצמית וכמ"ש בלק"ת בתהלים סי' ע"ח על פסוק ויקם עדות ביעקב וז"ל אינו ממשות היסוד אלא עדות לבד עכ"ל.

Pois a expressão “testemunho” [se aplica] quando somente uma iluminação brilha, e não a essência, como está escrito em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Tehilim, Salmo 78, a respeito do versículo “E estabeleceu um testemunho em Yaakov”; estas são suas palavras: “Não é a substância propriamente dita de Yessod, mas apenas um testemunho.” Fim da citação.

ואילו ל' עטרה וכתר היינו עצמיות ממש. וי"ל דבכאן שני הענינים אמת. כי הנה למעלה ממשיכים בחינת הכתר ממש כנ"ל שנמשך מא"ס לעתיק ומעתיק לאריך כו'

Ao passo que a expressão “coroa” e “Kéter” significa a própria essência. E pode-se dizer que, aqui, ambas as coisas são verdadeiras. Pois, no Alto, o próprio nível de Kéter é atraído para baixo, como mencionado acima: ele é atraído do Ein Sof para Atik, e de Atik para Arich, etc.;

אך מה שנמשך בזו"נ יש שהוא רק בחי' הארה לבד וכמו בחי' אחסנתוי דאו"א שמבואר בפע"ח שער הנסירה פ"ו כי חו"ב שבו כו' אינו רק הארה אחת כו'.

mas, daquilo que é atraído para Zeir Anpin e Nukvá, há o que constitui apenas o nível de uma mera iluminação, como o nível da “herança de Abá e Imá”, sobre o qual se explica em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah, capítulo 6, que a Chochmá e a Biná nele, etc., são apenas uma única iluminação, etc.

או כמ"ל באריכות בענין יחוד חו"ב שהוא עד"מ ידיעת השלילות כו' ואין זה רק הארה כי העצמיות ממש א"א להיות מתגלה עתה בהשגה אפי' באצילות כו'

Ou, como está escrito acima em detalhes a respeito da união de Chochmá e Biná: ela se dá por meio de uma analogia [com] o conhecimento por negação, etc.; e isso é apenas uma iluminação, pois a própria essência não pode ser revelada agora por meio da compreensão, nem mesmo em Atsilut, etc.;

וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י צאינה וראינה בעטרה כו' עד לע"ל כשיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ אז כתיב השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה כו' וכמ"ש בפ' בראשית ע"פ זה ע"ש):

como também se explica em outro lugar, na interpretação de “Saí e contemplai a coroa, etc.”; até o Tempo Vindouro, quando se cumprirá “E removerei o espírito de impureza da terra”; então está escrito: “os novos céus e a nova terra que Eu faço, etc.”, como se explica na Parashá Bereshit, sobre este versículo; veja lá.)

25 ו והנה פי אשר פקד הנה פקד אותיות דפ"ק שהוא אחוריים דשם הוי שבמילוי יודין

6. Ora, o significado de “que foi contado” (asher pakad): pakad contém as mesmas letras que dofek (“pulso”), que é o “reverso” (achorayim) do Nome Havayá escrito com yuds,

דהיינו אחוריים דשם ע"ב שבחכמה שהוא העולה קפ"ד וכמ"ש בטעמי מצות פי וירא שבדפק מאיר מבחי אבא ובתוכו הארת אור א"ס ולכן דופק תמיד כי בחכמה שורה אא"ס

isto é, o “reverso” do Nome Av (72), que está em Chochmá, cujo valor é 184; como está escrito em Taamei HaMitzvos, Parashat Vayeira, no pulso brilha [luz] do nível de Abá, e dentro dele há uma iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof); por isso ele bate continuamente, pois a Luz Infinita repousa em Chochmá.

ולכן בדפק יש נקודות שדופק כמו קמץ או פתח או צירי או סגול כי הנקודות הם בחכמה אך הדפק שביד הוא מבחי אחוריים דאבא.

Por isso, no pulso há sinais vocálicos, pois ele bate como um kamats, um patach, um tzeirei ou um segol, porque os sinais vocálicos estão em Chochmá. Mas o pulso na mão provém do nível do “reverso” de Abá.

26 והנה קפ"ד קס"א גימטריא משה ופי" קס"א הוא שם אהי במילוי יודיין שהוא פנימית בינה.

Ora, 184 [e] 161 são o valor numérico de Moshe; e o significado de 161 é o Nome Ehe-yeh escrito com yudim, que é a dimensão interior de Biná.

והענין כי הנה הדם הוא הנפש והוא המחיה לכל האברים והוא מבחי בינה. גם שם אהי בריבוע גימטריא דם כמ"ש בע"ח. אך בחי אחוריים דאבא מתלבשים בפנימיות בינה.

O ponto é que “o sangue é a alma”, e ele dá vida a todos os membros, sendo do nível de Biná. Além disso, o Nome Ehe-yeh em sua forma “quadrada” [tem] o valor numérico de dam (“sangue”), como está escrito em Etz Chaim. Mas o nível do “verso” de Abá está revestido na dimensão interior de Biná.

27 וזהו ענין הדפק שבגידי הדם גם יש לחלוחית וחלקי המים בדם והם מבחי החסדים ומזה נגדלים

האברים כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי.

E este é o significado do pulso nos vasos sanguíneos. Há também umidade e partes aquosas no sangue, que provêm do nível dos chassadim (bondades); delas crescem os membros, “como a água que rega uma árvore, e ela cresce por meio dessa irrigação”.

וזהו ענין אדם א' דם. ועמ"ש בע"ה בדרוש הנגעים שסבת הנגע הוא מהסתלקות אור אבא והסימן ע"ז הוא בהרת לבנה שהוא הסתלקות הדם מאותו אבר.

E este é o significado de adam ("homem"): alef, dam ("sangue"). Veja também o que está escrito em Etz Chaim, no discurso sobre as aflições (nega'im): a causa da aflição é o afastamento da luz de Abá, e o sinal disso é uma bahéret branca (mancha luminosa), que corresponde ao afastamento do sangue daquele membro.

א"כ מוכרח שבהדם מלובש אור אבא וכנ"ל בענין הדפק כו'. ועמ"ש מזה בפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיבתא דרקיע כו'.

Se assim é, necessariamente a luz de Abá está revestida no sangue, como mencionado acima a respeito do pulso, etc. Veja também o que está escrito sobre isso na Parashat Tazria, no discurso que começa: "Disputavam na Academia Celestial, etc."

28 והנה דפיקו דליבא שם נמשך הארת פנימיות ובדפק שביד נמשך אחוריים דאבא ולפי שחכמה ובינה מלובשים בהדפק

Ora, no batimento do coração (defiku deliba), estende-se uma iluminação da dimensão interior, e no pulso da mão estende-se o "lado posterior" de Abá. E, como Chochmá e Biná estão revestidas no pulso,

לכן דופק תמיד שהוא בחי' ביטול רוי"ש כו' כי חכמה הוא ביטול כנ"ל נמצא בדפק יש יחוד חו"ב קפ"ד קס"א כנ"ל.

por isso ele pulsa constantemente, o que corresponde ao nível da autoanulação (bitul), [de] ratzo e shov ("correr e retornar"), etc., pois Chochmá é autoanulação, como mencionado acima. Conclui-se que no pulso há a união de Chochmá e Biná, 184 [e] 161, como mencionado acima.

29 וזהו אשר פקד ע"פ משה וכן באדם בעבודת ה' בחי' אשר פקד היינו שיהיה בבחי' רוי"ש שהרצוא נמשך מבחי' גבורי' דבינה

E isto é "que foi contado (pakad) por ordem de Moshê". Assim também, no homem, no serviço a D'us, o nível de "que foi contado" significa que [o serviço] esteja no modo de ratzo e shov, pois o ratzo ("correr") provém do nível das guevurot (severidades) de Biná,

והוא בחי' הדם והשוב נמשך מבחי' חכמה שהוא בחי' ביטול המלובש שם וזהו בחי' הדפק דלב שהלב צ"ל רוי"ש.

e este é o nível do sangue; e o shov ("retornar") provém do nível de Chochmá, que é o nível de autoanulação (bitul) nele revestido. E este é o nível do pulso do coração, pois o coração deve estar em ratzo e shov.

וזהו פקד ע"פ משה שבחי' משה הוא אחריים דאבא ופנימי' דאימא קפ"ד קס"א כנ"ל (ובמשה כתיב מן המים משיתיהו היינו ג"כ בחי' כמיא דאשקי לאילנא כוי

E isto é "contado por ordem de Moshê", pois o nível de Moshê é o "posterior" de Abá e a dimensão interior de Imá, 184 [e] 161, como mencionado acima. (E a respeito de Moshê está escrito: "Das águas eu o tirei", o que também corresponde ao nível de "como água que irriga uma árvore, etc.",

הנ"ל וע"י הביטול דרו"ש ממשיך בחי' משכן העדות אשר פקד כוי גם אלה פקודי המשכן י"ל פקודי הוא ג"כ בחי' הדפק הנ"ל שע"י נמשך ג"כ יחוד ו"ה.

mencionado acima. E, por meio da autoanulação de ratzo e shov, faz-se descer o nível do "Mishkan do Testemunho, que foi contado, etc." Também, [a respeito de] "Estes são os registros do Mishkan", pode-se dizer que pekudei também corresponde ao nível do pulso mencionado acima, por meio do qual também se faz descer a união de vav-hei.

ועמ"ש בד"ה מחר חודש ונפקדת כי פקידה הוא ממקום גבוה מאד להיות פקד את שרה ופקד פקדתי הוא סימן למשיח כוי וע"ש בענין נה"י חדשים ששרשן מהכתר ע"פ אל עליון כוי

E veja o que está escrito no discurso que começa "Amanhã é a Lua Nova, e serás lembrada (nifkadta)": que "lembrança" (pekidá) provém de um lugar muito elevado, pois "D'us lembrou (pakad) Sara", e "Certamente me lembrei (pakod pakadti)" é o sinal para Mashiaich, etc. E veja ali a respeito de Nétsach, Hod e Yessod novos, cuja raiz vem de Kéter, nas palavras "D'us Altíssimo, etc.",

ומביא גואל לבני בניהם כוי וכך היחוד דזו"נ אף שהוא ע"י נה"י מ"מ מקור ושרש יחוד זה והוא ענין פקד את שרה שרשו נמשך ג"כ מבחי' כתר כוי.

"e traz um redentor para os filhos de seus filhos, etc." E assim também quanto à união de Zeir Anpin e Nukvá: embora ocorra por meio de Nétsach, Hod e Yessod, a fonte e a raiz dessa união, que é o assunto de "D'us lembrou Sara", também tem sua raiz no nível de Kéter, etc.

וזהו בני במזלא תל"י כו'. ואפשר שנגד ב' בחי' משכן אלו זהו ענין הדפק שכלב והדפק שביד כי הדפק שביד הוא בחי' חיצוניות אבא

E isto é: “Os filhos dependem do mazal, etc.” E talvez, correspondendo a esses dois níveis de Mishkan, estejam o pulso no coração e o pulso na mão, pois o pulso na mão é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Abá,

וזהו להיות פקודי המשכן סתם גם הידים הם המדות חו"ג שזהו פ"י אלה ו"ק חו"ג תנה"י וכן נאמר שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני הרי שיחוד זו"נ הם ע"י תרין דרועין דיל"י ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

e isto explica por que se diz simplesmente “os registros do Mishkan”. Também as mãos são os atributos de Chessed e Guevurá, pois esse é o significado de “eileh”: as seis extremidades — Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod. E assim está dito: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua direita me abraça”; portanto, a união de Zeir Anpin e Nukvá se dá por meio de “seus dois braços, o direito e o esquerdo, e entre eles, a noiva”.

אמנם הדפק שכלב שבו נמשך מבחי' פנימי' מהמוח שע"י המשכה מהמוח ע"יז הוא סוגר ופותח כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה כו' קול דודי דופק כו' זהו בחי' יחוד או"א שהן בחי' מוחא וליבא כמאמר חכמה מוחא בינה ליבא.

Contudo, o pulso no coração, ao qual se estende algo do aspecto interior do cérebro — pois, por meio dessa extensão proveniente do cérebro, ele se fecha e se abre, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Eu durmo, etc.; a voz do meu amado bate (dofek), etc.” — corresponde ao nível da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), que são o nível do cérebro e do coração, como diz o dito: “Chochmá é o cérebro, Biná é o coração.”

וצ"ע דבטעמי מצות פ' וירא אמר כי אין פנימיות אבא יורד למטה רק אחוריים שלו כנודע כו' והוא קפ"ד שהוא דפק כו'. מיהו י"ל ששם מדבר רק בדפק שביד.

Isso requer exame, pois em Taamei HaMitzvos, Parshas Vayeira, ele disse que a dimensão interior de Abá não desce para baixo; somente seu “dorso”, como é sabido, etc. E isso é 184, que corresponde a dofek (“pulso”), etc. Contudo, pode-se dizer que ali ele fala somente do pulso na mão.

או י"ל כי גם בחיצוניות ואחוריים יש כמה בחי אשר עכ"פ בחי הדפק שכלב הוא בחי פנימיות לגבי הדפק שביד כמו שמבואר על פסוק אני ישנה הנזכר לעיל).

Ou pode-se dizer que mesmo na dimensão exterior e no "dorso" há vários níveis, de modo que, em todo caso, o nível do pulso no coração é interior em relação ao pulso na mão, como é explicado sobre o versículo "Eu durmo", mencionado acima.

והנה סדר העבודה תקנו אנכה"ג פסוד"ז קודם ק"ש וענין זה הוא כמ"ש כאן משכן העדות אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים הרי דשייך בחי עבודת הלויים לבחי משכן העדות אשר פקד ע"פ משה.

Ora, quanto à ordem do serviço, os Homens da Grande Assembleia instituíram os Pesukei deZimrah antes do Shemá. E este assunto corresponde ao que está escrito aqui: "o Mishkan do Testemunho, que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas"; vê-se, portanto, que o serviço dos levitas está ligado ao nível do "Mishkan do Testemunho, que foi contado por ordem de Moshe".

30 והענין הוא לפי שמעלת יחוד זה דאוי"א גבוה מאד ולא יוכלו כנס"י להגיע אליו לכך תקנו שיאמרו פסוד"ז תחלה שעיי"ז יוכלו להגיע לבחי הביטול דבחי אשר פקד ע"פ משה בפסוק א' דק"ש.

O ponto é que o nível dessa união de Abá e Imá é muito elevado, e a Congregação de Israel não poderia alcançá-lo; por isso, instituíram que se recitassem primeiro os Pesukei deZimrah, para que, por meio disso, pudessem alcançar o nível de autoanulação (bitul) correspondente ao nível de "que foi contado por ordem de Moshê", no primeiro versículo do Shemá.

31 וענין הזמרה הזאת הוא מעלת ומדרגת הלויים שהם היו האומרים שיר והם היו גי"כ נושאי המשכן כמ"ש ונשאו המשכן כו'.

O significado deste cântico (zimrá) é o mérito e o nível dos levitas, pois eram eles que entoavam cânticos e também carregavam o Mishkan, como está escrito: "E carregarão o Mishkan etc."

והענין הוא דכמו למעלה כתיב והחיות נושאות הכסא דהיינו ע"י שהם מתנשאים ברעש גדול בהתפעלות עיי"ז הם מגביהים ומעלים את השכינה.

O ponto é que, assim como está escrito acima: "E as chayot carregam o Trono", isto é, ao se elevarem com grande ruído, em exaltação, com isso elevam e fazem subir a Shechiná.

32 וכך הוא ענין השיר של הלויים שהוא ג"כ בבח"י רוי"ש עי"ז הם נושאים את המשכן דהיינו להעלות ולהגביה את בחי' זו"נ ולקשרו ולחברו בבחי' משכן העדות דא"א.

E assim é o assunto do cântico dos levitas: como também ele se encontra no modo de ratzô veshov, por meio dele eles carregam o Mishkan, isto é, elevam e erguem o nível de Zeir Anpin e Nukvá, e o vinculam e unem ao nível do Mishkan do Testemunho, de Abá e Imá.

וזהו ועבד הלוי הוא וכמ"ש בזהר פקודי דרכ"א ע"ב ועמ"ל בפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

E este é o sentido de “E o levita, ele servirá”, como está escrito no Zohar, Pekudei, página 221b; e veja o que foi escrito acima, na Parashá de Beshalach, no discurso que começa com “Cantarei, etc.”,

כי גאה גאה כו' ע"ש מענין שיר הלויים ועיין בזהר פ' פקודי ע"פ ויביאו את המשכן כו'

“pois Ele é altamente exaltado, etc.”; veja ali sobre o assunto do cântico dos levitas. E veja o Zohar, Parashá de Pekudei, sobre o versículo “E trouxeram o Mishkan, etc.”

וכן באדם ע"י פסוד"י להיות רוממות אל בגרונם עי"ז ידחה ממנו ההסתר דנה"כ והוא ענין זמיר עריצים ועי"ז יתגלה פנימי' הלב שיוכל לבוא בפסוק ראשון דק"ש לבחי' ביטול ומס"נ באחד כו'.

E assim também ocorre no ser humano: por meio de Pesukei deZimrá, para que “as exaltações de D'us estejam em sua garganta”, o ocultamento da alma animal será afastado dele. Este é o sentido de “cortar os tiranos” (zemir aritzim); e, por meio disso, a dimensão interior do coração será revelada, de modo que se possa chegar, no primeiro versículo do Shemá, ao nível de autoanulação (bitul) e autossacrifício (mesirut nefesh) em [a palavra] “Um”, etc.

33 ונמצא סדר העבודה כך הוא תחלה פסוד"י לנשאות בחי' יחוד"ת שהוא בחי' אלה פקודי המשכן לקשרו ולחברו ביחוד"ע דמשכן העדות שבפסוק ראשון דק"ש

Conclui-se que a ordem do serviço é a seguinte: primeiro, Pesukei deZimrah, para elevar o nível da unidade inferior (yichudá tataá), que é o nível de “Estes são os registros do Mishkan”, a fim de vinculá-lo e uni-lo à unidade superior (yichudá ilaá) do Mishkan do Testemunho, que se encontra no primeiro versículo do Shemá.

וזהו ששם עלו שבטים שבטי יה שהעלייה הוא מתחיל מבחינת השבטים סתם שמקבלים מיחודיות וכנודע מענין י"ב בקר שבכריא' וכמ"ש בזהר ר"פ במדבר ועלייתם הוא להיות בכח' שבטי יה

E este é o sentido de "Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah": a ascensão começa no nível das "tribos", simplesmente, que recebem da unidade inferior, como se sabe a respeito dos doze bois em Beríá, e como está escrito no Zohar, no início de Parashat Bamidbar; e sua ascensão é para que estejam no nível das "tribos de Yah",

שהוא יחוד עליון דאוי"א אשר הוא בחי' עדות לישראל היינו משכן העדות ואחר פסוק ראשון דק"ש נאמר בתורה ואהבת היינו שנמשך האור מלמעלה למטה מאוי"א לזו"נ

que é a união suprema de Abá e Imá, o nível de "testemunho para Israel", isto é, o Mishkan do Testemunho. E depois do primeiro versículo do Shemá, a Torá diz: "E amarás"; isto é, a luz é atraída de cima para baixo, de Abá e Imá para Zeir Anpin e Nukvá.

וזהו פי' עדות לישראל שנמשך בחי' עדות הנ"ל לישראל שהוא ז"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח בפ"י הק"ש שנמשכן המוחין מאוי"א ותרין עטרין הנ"ל ומתלבשים בזו"נ כו' ע"ש.

E este é o significado de "testemunho para Israel": o nível de testemunho mencionado acima é atraído a "Israel", que é Zeir Anpin; como também está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação do Shemá, que o intelecto (mochin) é atraído de Abá e Imá, assim como as duas coroas mencionadas acima, e eles se revestem em Zeir Anpin e Nukvá, etc.; veja lá.

(ועפ"ז יש לפרש ג"כ מ"ש בזהר פינחס דרל"ו דענין אתוון דאשתארו ש' מ' משמע א' ח' מאחד וסימן אשמ"ח הה"ד אנכי אשמח בה' כי

(Com base nisso, também se pode explicar o que está dito no Zohar, Pinchas, página 236, a respeito das letras que restam: shin e mem de Shemá, e alef e ches de Echad, cujo sinal é esmach ("alegrar-me-ei"), como está escrito: "Alegrar-me-ei em Havayá". Pois

הנה אותיות ע' ד' שהם גדולים מורה על בחי' משכן העדות כנ"ל ואותיות ש' מ' זהו בחי' מלי' שנק' שם ואותיות א' ח' זהו בחי' ז"א ולפי שבפסוק ראשון דק"ש מתחברים ומתייחדים זו"נ באוי"א

as letras ayin e dalet, que são grandes, indicam o nível do Mishkan do Testemunho, como mencionado acima; as letras shin e mem representam o nível de Malchut, chamada shem ("Nome"); e as letras alef e ches representam o nível de Zeir Anpin. E, uma vez que, no primeiro versículo do Shemá, Zeir Anpin e Nukvá se unem a Abá e Imá,

לכן אותיות ש"מ א"ח כלולים עם ע"ד וסימן אשמח שהשמחה הוא מגודל העלייה ומגילוי אור חדש מא"ס ב"ה וגם שעלייה זו באה ע"י עבודת הלויים שהוא שיר ושמחה.

por isso as letras shin-mem [e] alef-ches estão incluídas com ayin-dalet; e o sinal é esmach ("alegrar-me-ei"), pois a alegria provém da grandeza da ascensão e da revelação de uma nova luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; além disso, essa ascensão ocorre por meio do serviço dos levitas, que consiste em canto e alegria.

ולא עוד כי גם הביטול שבפסוק ראשון דק"ש הוא ג"כ בבחי' שמחה שזהו ענין יחוד או"א שהחכמה הוא ביטול והבינה הוא שמחה. ועמ"ש מזה ע"פ מאמר הזהר פ' קרח דקע"ו ע"פ ויקומו לפני משה כו'.

Além disso, até mesmo a autoanulação (bitul) do primeiro versículo do Shemá também se dá em um modo de alegria, pois este é o sentido da união de Abá e Imá: Chochmá é autoanulação, e Biná é alegria. Veja também o que está escrito a respeito disso no maamar do Zohar, Parashat Korach, página 176, sobre o versículo "E se levantaram diante de Moshe, etc."

וגם י"ל פ"י אשמח בה' שמפעיל השמחה בשם הוי' כמ"ש במ"א ע"פ שוש אשיש בהוי' וע"פ ויספו ענוים בה' שמחה כו' ועונה זהו מדרגת משה שזה פסוק ראשון דק"ש לכן נרמז בו אשמח שהם מוסיפים שמחה בשם הוי' כו'):

Também se pode dizer que o sentido de "Eu me alegrarei em Havayá" é que se desperta alegria no Nome Havayá, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo "Eu me alegrarei grandemente em Havayá" e do versículo "E os humildes aumentarão a alegria em Havayá, etc."; e a humildade é o grau de Moshê, que corresponde ao primeiro versículo do Shemá; por isso, a palavra esmach é aludida nele, pois eles acrescentam alegria ao Nome Havayá, etc.)

34 והנה פ"י ביד איתמר בן אהרן הכהן איתמר הוא הדיבור שממילא כענין אני המשנה המדברת בפ"ך

Agora, o significado de "pela mão de Itamar, filho de Aharon, o Cohen": Itamar ("foi dito") é a fala que surge por si mesma, à semelhança da expressão "Eu sou a Mishná que fala em tua boca",

וזהו אז נדברו יראי ה' והוא בחי' דברת בם שבק"ש שהדבור בד"ת הוא בבחי' ביטול כמו ואשים דברי בפ"ך

e este é o sentido de "Então os que temem a D'us falaram (nidberu)", e corresponde ao nível de "E falarás delas" no Shemá: a fala das palavras da Torá está no modo de autoanulação (bitul), como em "E pus Minhas palavras em tua boca",

והיינו שהכלי להמשיך האור הנמשך ע"י יחוד או"א שהוא בחי' ביטול זהו ע"י עסק התורה בבחי' ביטול הנ"ל שכשעוסק בתורה בבחי' ביטול הי"ז דבר ה' בפיו.

isto é, o recipiente para atrair a luz que é atraída pela união de Abá e Imá, que corresponde ao nível de autoanulação, é o estudo da Torá no modo de autoanulação mencionado acima; pois, quando alguém estuda Torá em estado de autoanulação, isso é a palavra de D'us em sua boca.

וז"ש אזכיר את שמי כו' והוא בחי' בן אהרן אהרן הוא אהבה רבה והוא מ"ש קודם ודברת בם פסוק ואהבת כו'

E este é [o sentido de] "Farei com que Meu Nome seja mencionado, etc.", e corresponde ao nível de "filho de Aharon": Aharon é ahavá rabá ("grande amor"), e é isso que está escrito antes de "E falarás delas": o versículo "E amarás, etc."

(שמזה נמשך להיות עסק התורה אח"כ בבחי' תען לשוני אמרתך כמ"ש בד"ה להבין ביום השמע"צ כו' ע"ש גבי כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם).

(É disso que decorre que o estudo da Torá, posteriormente, seja no modo de "Minha língua responderá com a Tua palavra", conforme explicado no discurso que começa "Para compreender, no dia de Shemini Atseret, etc."; veja ali, a respeito de "Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é eterna".)

והנה עבודת הלויים ביד איתמר כי הנה כדי שיהיה כח בלויים לנשאות את המשכן שהוא שיר והעלאה כנ"ל נמשך מקודם כח לזה מלמעלה כמ"ש ע"פ הקל קול יעקב והוא נק' מ"ד המעורר מ"נ

Agora, "o serviço dos levitas, pela mão de Itamar": para que os levitas tenham força para carregar o Mishkan, que é cântico e elevação, como mencionado acima, a força para isso é primeiro atraída do Alto, conforme explicado sobre o versículo "A voz é a voz de Yaakov"; isso é chamado mayin duchrin (águas masculinas), que desperta mayin nukvin (águas femininas);

והיינו שע"י עסק התורה בבחי' הנ"ל נותן כח שע"יז יוכל אח"כ להעלות נפשו בתפלה בבחי' רו"ש (ועיין בת"א פ' משפטים ע"פ ויחזו כו' ויאכלו וישתו)

isto é, o estudo da Torá no modo mencionado acima confere força, de modo que, por meio disso, a pessoa possa depois elevar sua alma na prece, no modo de ratzô e shov (e veja Torah Ohr, Parshat Mishpatim, sobre o versículo "E contemplaram, etc., e comeram e beberam").

וזהו שעבודת הלויים הוא ביד איתמר כוי וגם הכלי לכל בחיי יחודים הנ"ל הוא ביד איתמר כנ"ל:

E é por isso que o serviço dos levitas é “pela mão de Itamar, etc.”; e também o recipiente para todos os níveis de uniões mencionados acima é “pela mão de Itamar”, como mencionado acima.

35 קיצור מהנ"ל ענין עיין דלית רבתי שבפסוק ראשון דק"ש זהו פי עד ע"ד משכן העדות דהוא ג"כ יחוד

אוי"א שבפסוק ראשון דק"ש ויחוד זו"נ זהו פקודי המשכן והוא פסוק ואהבת את

Resumo do que foi dito acima: o assunto do ayin e do dálet grandes no primeiro versículo do Shemá é o significado de ed, à maneira do Mishkan do Testemunho, que também é a união de Abá e Imá no primeiro versículo do Shemá. E a união de Zeir Anpin e Nukvá é “as contas do Mishkan”, e corresponde ao versículo “E amarás es”;

ולכן אמר מרבע"ה בפסוק ראשון הוי אלקינו ובואהבת אמר הוי אלקיך כי בחיי יחוד או"א הנק' משכן העדות הוא פקד ע"פ משה:

por isso Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, disse no primeiro versículo: “Havayá, nosso D'us (Elokeinu)”, e em “E amarás” disse: “Havayá, teu D'us (Elokecha)”, pois o nível da união de Abá e Imá, chamado Mishkan do Testemunho, “foi contado por ordem de Moshe”.

36 והטעם שיחוד או"א נק' משכן העדות הוא בהקדים מ"ש בלק"ת פי בראשית שע"י קיום מל"ת הוא יחוד

אוי"א

E o motivo pelo qual a união de Abá e Imá é chamada de Mishkan do Testemunho [é compreendido] com a introdução do que está escrito em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Bereshit: que, por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, ocorre a união de Abá e Imá.

והנה בינה שהיא השגה נק' להנחיל אוהבי יש ואוהבי שבינה היא אם הבנים בחיי אהבה

Ora, Biná, que é entendimento, é chamada “Para fazer herdar yesh aos que Me amam”; e [diz] “aos que Me amam”, pois Biná é “a mãe dos filhos”, o nível do amor.

אך חכמה היא בחיי אין שמתגלה בו א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה ולכן הוא כח מה ביטול שלמעלה מבחי אהבה.

Mas Chochmá é o nível de ayin, no qual se revela o Infinito (Ein Sof), de quem “nenhum pensamento pode apreender”; por isso, ela é koach mah, autoanulação (bitul) acima do nível do amor.

37 וענין הגילוי שמחכמה בכינה יש להבין זה ע"ד שכי' הרמב"ם שהתוארים שאנו מתארים את הקב"ה אינם עצמיים כ"א זהו רק שאנו שוללים ממנו ית' הדבר שהוא היפך זה

E a questão da revelação de Chochmá em Biná pode ser entendida à luz do que escreveu o Rambam: os atributos com os quais descrevemos o Santo, bendito seja Ele, não são essenciais; trata-se apenas de negar d'Ele, bendito seja, aquilo que é o oposto disso;

אבל א"א לומר שהם עצמיים כי אינן ערוך לו כלל וידיעת השלילות הוא גילוי ואעפ"כ אינו כלל השגות המהות כך עד"מ זהו הגילוי דיחוד הוי"ב:

mas é impossível dizer que sejam essenciais, pois não têm absolutamente nenhuma comparação com Ele. E o conhecimento por meio de negações é uma revelação; ainda assim, de modo algum constitui uma compreensão da essência. Assim também, por analogia, é a revelação da união de Chochmá e Biná.

38 ומזה יובן מ"ש בלק"ת כי ל"ת הוא ג"כ בחי' שלילה למנוע הבחי' המסתיר עליו ית' ועי"ז נמשך יחוד או"א שהגילוי ע"ד ידיעת השלילות

Disso se compreenderá o que está escrito em Likkutei Torah [do Arizal]: pois também uma proibição é um nível de negação, para impedir o nível que O oculta, bendito seja; e, por meio disso, é atraída a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), na qual a revelação se dá pelo modo do conhecimento por negação,

וזהו היחוד דאו"א וזהו בארץ לא זרועה ומ"ע הן אורות בכלים כמו השגת המהות ומ"מ ל"ת גבוהים יותר

e esta é a união de Abá e Imá; e isto é “numa terra não semeada”. As mitsvot positivas são luzes em recipientes, como a compreensão da essência; contudo, as proibições são mais elevadas,

כי השגת המהות רק בהארה וזיו וזהו יחוד זו"נ אבל במקור האור בחי' כתר הידיעה רק ע"ד הנ"ל
pois a compreensão da essência alcança apenas uma iluminação e um esplendor, e esta é a união de Zeir Anpin e Nukvá; mas, na fonte da luz, o nível de Kéter, o conhecimento se dá apenas pelo modo mencionado acima

(וזהו ע"ד חכם עדיף מנביא אף שהנבואה השגת המהות. וגם זהו כענין ברכה והודאה) ולכן כד
אתכפייא סט"א אסתלק יקרא כו':

(e isto segue a ideia de que “um sábio é superior a um profeta”, embora a profecia seja uma compreensão da essência; e também se assemelha à questão da bênção e do reconhecimento). Portanto, “quando a sitra achra é subjugada, a glória ascende etc.”

39 וזהו אלה פקודי המשכן היינו יחוד זוי"נ שע"י תורה ומ"ע וש"ס משנה כ"א כלול מששה גימטריא אלה
ופקודי לשון לפקוד את אשתו ומשכן העדות יחוד

E isto é “Estes são os registros do Mishkan”: isto é, a união de Zeir Anpin e Nukvá, que ocorre por meio da Torá e das mitsvot positivas; e as seis ordens da Mishná, cada uma composta de seis, correspondem ao valor numérico de “eileh”; e pekudei é uma expressão de “visitar (lifkod) a esposa”. E o Mishkan do Testemunho é a união

או"א שלפי שהגילוי מא"ס ב"ה ממש א"א להיות השגת המהות כ"א ע"ד עדות עד"מ שהעדות אינו
ממשות הדבר ממש כ"א שמעידים עליו וכך הוא עד"מ ענין ידיעת השלילות כנ"ל:

de Abá e Imá: como a revelação provém do próprio Infinito, bendito seja Ele, não pode haver uma compreensão da essência, mas somente à maneira de um testemunho. Por analogia, o testemunho não é a própria substância da coisa, mas aquilo que se atesta a respeito dela; e assim também, por analogia, é o assunto do conhecimento por negações, como mencionado acima.

40 אך פי' משכן העדות הוא ג"כ לשון עדי עד"מ וכת"ב רבבה כצמח השדה נתתיך שצ"ל תחלה בבחי' אין
נקודה תחת היסוד ועי"ז אח"כ תהי' בבחי'

Mas o significado de “Mishkan do Testemunho” também é uma expressão de adi adayim (“o adorno dos adornos”). E está escrito: “Fiz de ti uma multidão, como o crescimento do campo”: primeiro deve haver o nível de ayin, um ponto abaixo de Yessod, e por meio disso, depois, ela estará no nível de

פב"פ ותבואי בעדי עד"מ הם תרין עטרין שנמשכים לזוי"נ והם מבחי' א"א ממש ופי' עדי יש בו ג'
פירושים.

face a face; e “chegaste ao adorno dos adornos”: estes são as duas coroas que são atraídas para Zeir Anpin e Nukvá, e provêm do próprio nível de Arich Anpin. E a palavra adi tem três interpretações.

א' ל' קישוט שהוא בחי' כתר וכענין ועטרותיהם בראשיהם כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תרי"ך עמודי אור דבחי' כתר.

Primeiro, uma expressão de adorno, que é o nível de Kéter (a Coroa), como no versículo “com suas coroas sobre suas cabeças”; pois as 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot rabínicas, são 620 colunas de luz, do nível de Kéter.

הב' עד לשון נצחיות כי הכתר יש בו מבחי' תחתונה דא"ס ב"ה והיינו נצחיות שזהו פי' אין סוף.

Segundo, ad como expressão de eternidade, pois Kéter contém [algo] do nível inferior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é a eternidade, pois esse é o significado de Ein Sof (“sem fim”).

משא"כ מהותו ועצמותו לא שייך לקרוא אין סוף וכמ"ש במ"א דא"ס קאי על האור כו'.

Ao passo que Seu ser e Sua essência não podem ser chamados de Ein Sof, como é explicado em outro lugar: Ein Sof refere-se à luz etc.

41 והפי' הג' עד לשון עד פה תבוא שבכתר אין שום השגה וזהו עדות לישראל לשון עדי עדיים ככל ג'

פירושים הנ"ל ולפי שביחוד או"א נמשך מבחי' הכתר ע"כ נק' משכן העדות

E o terceiro significado: ad como expressão de “até aqui chegarás”, pois em Kéter não há absolutamente nenhuma apreensão. E isso é “um testemunho (edut) para Israel”, expressão de adi adayim, conforme os três significados mencionados acima. E, como da dimensão de Kéter se estende algo para a união de Abá e Imá, ela é chamada, portanto, Mishkan do Testemunho.

וזהו ששם עלו שבטים באתעדל"ת להמשיך בחי' עדות עדי עדיים לישראל ז"א להודות לשם כי בבחי' זו שלמעלה מההשגה אין שייך רק הודאה וביטול:

E isso é “Pois ali subiram as tribos”, por meio de um despertar de baixo, para atrair a dimensão do testemunho, adi adayim, “para Israel”, Zeir Anpin, “para agradecer ao Nome”; pois, nesse nível, que está acima da apreensão, só cabem o reconhecimento e a autoanulação (bitul).

42 וזהו אשר פקד ע"פ משה כמו יחוד או"א שבפסוק ראשון דק"ש הוא ע"י בחי' בטול שזהו למעלה מבחי'

אהבה כי ואהבת הוא תיקון ז"א

E isto é “que foi contado por ordem de Moshe”: como a união de Abá e Imá no primeiro versículo do Shemá, que se dá pelo nível da autoanulação (bitul), acima do nível do amor; pois “E amarás” é a retificação (tikun) de Zeir Anpin.

ולכן בפסוק ראשון דק"ש הוא ע"י רבתי בחי' עד היינו יחוד או"א שנקי משכן העדות ובאמת ביחוד דק"ש הוא למעלה עד א"ס ממש כמ"ש בפע"ח וזהו ג"כ נקי יחוד קבה"ו וזהו ממש משכן העדות.

Por isso, no primeiro versículo do Shemá há o áyin e o dálet grandes, o nível de ed, isto é, a união de Abá e Imá, chamada Mishkan do Testemunho. Na verdade, a união do Shemá alcança o alto, até o próprio Ein Sof, como está escrito em Pri Etz Chaim; e isso também é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná — e isso é, de fato, o Mishkan do Testemunho.

והנה לי עדות שהוא רק הארה ולשון עדי וכתר אין סותרים זא"ז כי למעלה נמשך בכתר ממש אך באצילות מאיר מזה הארה ולע"ל יהיה גילוי העצמיות ממש:

Ora, as expressões “testemunho”, que designa apenas uma iluminação, e adi e Kéter não se contradizem: pois, acima, isso é atraído para o próprio Kéter, mas em Atsilut brilha uma iluminação disso; e, no Tempo Vindouro, haverá a revelação da própria essência.

43 ופי' פקד אותיות דפק שהוא מבחי' חכמה המלוכש בדם שמבחי' פנימי' בינה וזהו ענין שס"ה ל"ת כנגד שס"ה גידים ובדפיקו דליבא יש הארה פנימי' המוח ובדפק היד מבחינת חיצוניות

E o significado de pakad: [ele contém] as letras de dofek (“pulso”), que provém do nível de Chochmá revestido no sangue, que provém do nível da dimensão interior de Biná. Este é o conceito das 365 proibições, correspondentes aos 365 tendões. No pulsar do coração há uma iluminação interior proveniente do nível do cérebro, e no pulso da mão, proveniente do nível da dimensão exterior.

וזהו ג"כ ענין אלה פקודי וגם בחי' פקידה שרשה מכתר כמו פקד פקדתי. והנה ענין דפיקו דליבא בעבודה הוא רצוא ושוב ועי"ז נמשך מלמעלה קול דודי דופק:

Este é também o conceito de “Estes são os registros”. E o nível de pekidá (“recordação”) também tem sua raiz em Kéter, como em “Certamente me lembrei (pakod pakadti)”. Ora, o pulsar do coração no serviço [a D'us] é ratzô vashov (correr e retornar), e por meio disso é atraída do Alto “a voz do meu amado bate (dofek)”.

44 ופסוד"ז הקודם לק"ש וברכותיה זהו ענין עבודת הלויים בשירה וזמרה שמגביהים משכן דזו"ג למשכן העדות דאו"א בפסוק ראשון דק"ש.

E Pesukei deZimrah, que precedem o Shemá e suas bênçãos, correspondem ao serviço dos levitas com canto e melodia: eles elevam o Mishkan de Zeir Anpin e Nukvá ao Mishkan do Testemunho de Abá e Imá, no primeiro versículo do Shemá.

וזהו ועבד הלוי הוא ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה למטה עדות לישראל ולכן יש אותיות אשמח בפסוק ראשון על חיבור זו"נ לאו"א אך עיקר הכוונה הוא להיות ודברת במ כו'

E este é o sentido de “E o levita servirá”; por meio disso, depois, “um testemunho para Israel” é atraído de cima para baixo. Por isso, as letras de esmach (“Eu me alegrarei”) estão no primeiro versículo, para a união de Zeir Anpin e Nukvá com Abá e Imá. Mas o propósito principal é que haja “E falarás deles, etc.”,

בד"ת וזהו ענין ביד איתמר והוא בחי' בן אהרן אה"ר שבפסוק ואהבת ועי"ז נמשך הכח לאתעדל"ת כו':

em palavras de Torá; e este é o sentido de “pela mão de Itamar”, que corresponde ao nível de “filho de Aharon”, ahavá rabá (“grande amor”), presente no versículo “E amarás”; e, por meio disso, é atraída a força para o despertar de baixo, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pekudei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak